

A little  
**GRAMMAR,**

or

Short guide to learn the English Tongue together vvith some few Selected, dialogues, and a mean Alphabetical, Nomenclator, out of joyned Morning, and Evening Prayers.

Kleine

**Grammatica,**

oder kurzer

**Wegweiser /**

Zur Erlernung der Englischen Sprache / sampt wenigen auserlesenen Gesprächen / und ein klein Alphabetisch Nomenclator, aus hinten anaefügten Morgen- und Abend Gebeten.

Herausgegeben  
durch

**F. K.**

1607/320

mm

Lo S



A little  
**GRAMMAR,**

or

Short guide to learn the En-  
glisch Tongue together vvith some  
few Selected, dialogues, and a mean Alpha-  
beticall, Nomenclator, out of joyned  
Morning, and Evening Prayers.

Kleine

**Grammatica,**

oder kurzer

**Wegweiser /**

Zur Erlernung der Englischen  
Sprache / sampt wenigen auserlesenen  
Gesprächen / und ein klein Alphabetisch No-  
menclator, aus hinten anaefügten Mor-  
gen- und Abend Gebeten.

Herausgegeben  
durch

**F. K.**



Short guide to learn the English  
which Tongue to speak with foreign  
new selected dialogues and answers in  
English and French  
London and Edinburgh

BOITSMANN

1947 1960

1915

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
540 EAST 58TH STREET  
CHICAGO, ILL. 60637  
U.S.A.

0-97687-190-2 0-97687-190-2

# Hochgeehrter und geneigter Leser etc.

**N**Jet präsentire demselben eine kleine Grammatic oder kurzen Wegweiser zur Englischen Sprache / welche schon einige Jahre her bey mir geschrieben gebräuchet; Nunmehr aber auf Begehren guter Freunde / insonders aber zu Liebe und Nutz / meiner jetzt habenden geehrten Discipeln / zum Druck befördern wollen / welche ich Ihnen dann / wie auch allen und jeden / Insonders nach Standes Gebühr geneigt dedicire und widme / herzlich wünschende / daß Sie selbe mit Nutz und zu Erlangung eines jeden vorgesteckten Zwecks in gesundem Wohlstande fleißig mögen gebrauchen / Derer Mahmen dann auch nach Stande und Alter alhier einverleibe / und an statt eines Neujahrs-Geschencks Ihnen darlege / als:

Mr. HERMANNUS BENNING.

Mr. JOHANN VALENTIN WEBER.

Mr. JOHANN JOCHIM EGGERS.

Mr. ALBERTH BRUSS.

Mr. PHILIPP ANTHON UFFELMANN.

ME. BERNHARDT WEFELMANN.

Mr. ABRAHAM DESELER.

Mess. NICOLAUS & GEORG

SCHULTZ.

Mr. HANS GEORG Kirchpauer.

Mr. JOHANN BATTRAM.

Mr. JOHANN DANIEL CLENO-  
VIUS.

Mr. GOTTFRIED Grunenberg.

Mr. JOHANN ELLERS.

Mr. JOHANN MÖLLER.

Mr. JOHANN FRIDERICH JALES.

Mess. JOHANN ANTHONI & JO-

CHIM FRIDERICH SCHMITZ.

Mr. HENRICH & JOHANN KROG-

MANN.

Mr. CHRISTIAN STÖCKELER.

Mr. HENRICH GERTKENS.

Mr. JOHANN PRUSS.

Deren ich Allerseits bin/und jederzeit ver-  
bleibe / eines jeden der Gedächtnis nach

Hamburg/ den 5. Januarij 1699.

Dienst-geflüssener

F. K.



## Von der Aussprach der Englischen

### Buchstaben.

Die Engelländer bedienen sich auch 24 Buchstaben wie wir Deutschen / welche lauten als folget:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L,

M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X,

Y, Z.

y, zeder.

Die Buchstaben / werden getheilet in Vocale und Consonantes, die Vocale sind fünf / a, e, i, o, u, und Y, welches das sechste ist, die übrigen sind Consonantes oder Mitstimmende.

A wird gemeiniglich ausgesprochen wie das deutsche ä / als place, stelle / grade, grade.

A vor L, R, U, und W, wird ausgesprochen wie u / als teufel / und sehr lang, als Fall, eall.

A wird nach O und E nicht ausgesprochen als bread Brod / death der Tod / Coach eine Kutsche / an bake eine Fische.



Es werden drey Art E im Englischen gefunden/ das erst heist i, und zwet in einseitigen Worten/ als: be sey/ he er/ me ich.

Der Arricul eho, der/ die/ das/ ist angenommen.

Das andere E ist hart/ und lauter wie das teutsche E, als: Evil Ubel/ Even gleich.

Das dritte E heist Feminin, und wird am Ende eines mehrseitigen Worts gefunden/ aber nicht ausgesprochen/ als: grace Gnade/ Shade Schatten.

Zwee ee werden ausgesprochen wie i, als: to see sehen/ to bleed Bluten.

E wird in diesen 4 Worten nicht ausgesprochen/ als: Heard, Heart, hearken, Searge.

Eo wird ausgesprochen in diesem Worte wie i, als: people Volk.

Das i wird ausgesprochen als: ey vor einen schlechten Consonanten, nach welchen ein E folget/ als Tribe Zoll/ price Preis.

Das i vor einen und mehreren Consonanten, nach welchen kein E folget/ wird ausgesprochen wie im teutschen/ als: Rich Reich.

Das i vor n und d wird ausgesprochen als ey, als: Blind blind/ find finden.

Das i vor ght wird ausgesprochen als: ey, als: night Nacht Sight Gesicht.

Das i wird in diesen 6 Worten nicht ausgesprochen als: Suit, Fruit, bruise, Juice, Snitor, Suitable.

O wird ausgesprochen wie im teutschen als: Snow Schnee/ Stone ein Stein.





Zwey O O aber werden ausgesprochen wie U, als  
good gut / Root Wurzel.

Ou wird ausgesprochen als : au, als : Cloud eine  
Wolcke / proud stolz.

Das U Vocal im Anfang eines Worts wird ausge-  
sprochen wie ju, als : use Gebrauch / union Einigkeit.

U wird in diesen 4 folgenden Worten nicht ausge-  
sprochen als guide Geleit / guest ein Gast / guile Be-  
trug / guilty schuldig.

U wird nach a nicht ausgesprochen / als : Cause Ur-  
sach / Fault Mangel.

Das W wird ausgesprochen wie im teutschen als :  
Wall ein Maur.

W vor H wird ausgesprochen als wörn h vorhergieng  
geals : whale ein Walfisch / wheel ein Radt.

Das Y wird fast ausgesprochen wie ein teutsches ä  
am Ende eines mehrsilbigen Worts / als : Bounty Güt-  
te / City Stadt.

Ausgenommen in einsilbigen Worten lautet es wie  
ey, als : by durch / cry Geschrey.

Im Anfang eines Worts lautet es wie ein teutsches  
langes j, als : yard Rache / yes Ja.

So weit von denen Vocalibus.

### Folgen nun die Consonantes.

B wird ausgesprochen wie im teutschen / ohne daß es  
nach dem e nicht ausgesprochen wird / als : debt  
Schuld / debtor ein Schuldener.

Das Ch wird ausgesprochen als tsch, als : Church  
eine Kirche / Chamber eine Kammer.

D

D und F wie auf teusch.

G vor a, o, und u, wird ausgesprochen wie auf teusch;  
als: gain Gewinn / game ein Spiel / Got erlangt.

Das g vor e und i, wird ausgesprochen als dsch, als:  
Gentleman ein Edelmann / German ein Teutscher.

Diese nachfolgende Wörter werden ausgenommen / wo  
es lautet / als auf teusch:

Geese Gänse.	to gild vergolden.
a gelding ein Wallach.	a Conger ein Meerabhl.
to guels rathen.	a dagger ein Dolch.
to get gewinnen.	a droggit ein Materialist.
a gift eine Gabe.	a finger ein Finger.
giddy unbesonnen.	To Forget vergessen.
to give geben.	Hangar ein Gehäng.
a girdle ein Gürtel.	Hangar Hunger.
a girle ein Mädchen.	Stronger Rärder.)

Das g wird vor n und h t nicht ausgesprochen als:  
to feign fälschen / Reign, regieren / Night, Nacht, light,  
Gesicht.

H wird allenthalben berührt / wo er angetroffen wird /  
aber nach g und r wird er nicht ausgesprochen als: Gost  
ein Geist / Rhetorik die Rhetorica.

Das j Consonant wird ausgesprochen als dsch, als:  
jest Scherg / Joy Freude.

K wird ausgesprochen wie auf teusch.

L wird nach a vor E und K, nicht ausgesprochen als:  
Calf ein Kalb / Half die Helft / Walk, spazieren.

L wird auch in nachfolgenden Wörtern nicht ausgespro-

prochen.

Sprochen als: Could könnte/ Should sollte/ Would wolte.  
M N P wie auff teutsch

Das P aber wird nicht ausgesprochen in diesen Worten/  
als: tempt Versuchung/ Psalm Psalm.

Q wird für U gebraucht wie im teutschen als: a  
quail eine Waachtel/ Quik geschwinde.

R wird ausgesprochen wie auff teusch.

S wie auff teusch/ ausgenommen in diesen nachfolgen-  
den Worten/ als:

Sugar spreche aus: schugar Zucker/ assure aschur ver-  
sichert/ Sur sehr sicherlich.

Sh wird ausgesprochen wie Sch, Schape Gestalt /  
a Ship ein Schiff.

Das T wird ausgesprochen wie auff teusch/ ausge-  
nommen in den Worten welche sich in ion endigen/ wo  
es schier vor den i als Sch ausgesprochen wird/ als: acti-  
on Verrichtung/ generation Geschlecht.

St wird gebraucht wie im teutschen / als: Fustion  
Bomsende.

(Th) wird verschiedentlich ausgesprochen/ man  
wirds leichter lernen durch den Gebrauch/ doch lautet es  
ungefähr wie ein d als: this, that, those, the.

Das X wie teusch als: box Schachtel/ Wax Wachs.  
Z wie auff teusch.

So viel von der Pronunciation.

Folget nun die Declination.

Und zwar der Articulus definitus, the, so wohl im  
Feminino als Masculino als:

Nom.

Nom. The King der König  
Gen. of the King des Königs.

Dat. To the King dem Könige.

Acc. The King den König.

Voc. O King O König.

Abl. From the King von dem Könige.

Der Articul' indefinitus  
a : und an ; vor einen Vo-  
calen , als :

Nom. A King ein König.  
Gen. of a King eines Königs.

Dat. to a King einem Könige.

Acc. a King einen König.  
Voc. King König.

Abl. From a King von ei-  
nem Könige.

an Oake eine Eiche.

Was den Pluralem betrifft/ wird nur ein s zum Sub-  
stantivo gethan/ dann der Articul' wird nicht verändert  
als :

A Man and a Woman ein Man und ein Weib.

A Brother and a Sister ein Bruder eine Schwester.

The Sons and the daughters die Söhne und die Töchter.

Diese sind ausgenommen / und zwar erstlich die/ wel-  
che sich in ch, dg, sh, fs, oder x endigen / formiren den  
Pluralem in dem man ein ES hinzu thut/ als :

Church, Churhes Kirche/ Gross, Grosses.  
Kirchen: Box, boxes Schachtel/

Hedg, hedges Zaun/ Zäun- Schachteln.  
ne.

Fish, Fishes Fisch/ Fi-  
schen.

Welche

2. Welche sich auff F oder Fe endigen / verändern den Pluralem in ves, als:

Knife, Knives Messer /  
Messern.

Staff, Staves Stab / Stä-  
be.

Calf, Calves Kalb / Käl-  
ber.

Diese hier sind Irregulares.

Man, Men, Man / Män-  
ner.

Child, Children Kind /  
Kinder.

Woman, Women Frau /  
Frauen.

Chick, Chickens Kucke /  
Küchen.

Ox, Oxen Ochse / Ochsen.

Foot, Feet Fuß / Füße.

Mause, Mice Maus /  
Mäuse.

Gose, Geese Gans / Gänse

Louse, Lice Laus / Läuse.

Penny, pence Schilling /  
Schillinge.

Die, Dice Würfel / Würf-  
le.

Sow, Swine Schwein /  
Schweine.

Auch haben die adjectiva keinen Pluralem, und wer-  
den wie im teutschen denen Substantivis vorgesetzt als:

An honest Man ein erba-  
rer Mann.

A gray hat grauer Hut.

A vertuous woman ein tu-  
gendsam Weib.

A French proverbe ein

Frantzösisch Sprichwort

white wine weißer Wein.

A roasted Capon ein ge-  
braten Capaun.

A black suit ein schwarz  
Kleid.

A Dead Man ein todtter  
Mann.

Wenn man von Tugenden / Lastern / Künsten und  
Wissenschaften redet, bedienet man sich keines Articals,  
als:  
Vertue



Vertue Cannot agree with vice, die Tugend kan sich mit den Laster nicht vertragen.

Drunkeness is abominable die Trunkenheit ist abscheulich.

Love's power is great die Macht der Liebe ist groß.

Auch wenn man von den Substantivis insgemein redet,

I love milk, butter, and Cheese ich liebe Milch, Butter und Käse.

Mutton is sweeter then Bacon Hamelfleisch ist süßer als Speck.

Alle Substantiva, welche einnengezogen werden / nehmen in dem articulo in Singulari an / aber in plurali nicht.

I have a friend ich habe einen Freund.

I have friends ich habe Freunde.

I have a good book ich habe ein gutes Buch.

I have good books ich habe gute Bücher.

Wenn man aber solche specificirt, da muß der Articulus gebraucht werden als:

The love of God die Liebe Gottes.

The wisdom of men is folly before God die Weisheit der Menschen ist Thorheit vor Gott.

The books that I bought die Bücher welche ich kaufte.

Wenn man von den Theilen des Leibes redet / gebraucht man sich keiner Articulis, sondern des Pronominis Possessivis.

My head akes der Kopf thut mir weh.

My leg is broken mein Bein ist zerbrochen.

I have burnt my finger ich habe mein Finger verbrant.

Wenn



Wenn man von zwei Personen oder von zweyen Dingen redet / so setzet man den Genitivum vor den

Nominativum / so als :

the Kings Son des Königes Sohn.

the Queens Coach der Königin Kutsche.

my brothers wife meines Bruders Frau.

my Fathers house mein Vaters Haus.

Der Genitivus gehet auch vor den Nominativo her /

wenn man von einer Sache redet / so von einer

andern gemacht / als :

a brick house ein steinern Haus.

A Silver dish ein silbern Schüssel.

Silk stockings seidene Strümpffe.

Wenn man aber redet von Sachen / welche Zahlen

und Maassen in sich halten / wird der Genitivus dem

Nominativo nachgesetzt mit den Articuli, als :

A Glas of wine ein Glas Weine.

A barrell of beer eine Tonne Bier.

a dish of meat ein Schüssel voll Speiß.

a dozen of lemons ein Duzt Citronen.

Wenn man von der Musica redet / bedient man sich

des Articuli nach den Verbum, spielen mit der Präposition

ON oder UPON auß oder darauff / und die andern

Spiele des Verstandes und Gemüths betreffend / be-

dicnet man sich der Präposition AT oder IN, als :

to play on a fidel, to play in or, at Carts.

Von

**Von den Gradibus Comparationis.**

Die Nomina Adjectiva habendrey Graden, den Positivum, den Comparativum, den Superlativum.

Der Comparativus wird von Positivo formiret/ in den man ein r hinzuthut/ im Superlativo ein st. als:

Low niedrig.	great groß.
Lower niedriger.	greater größer.
Lowest niedrigstes.	The greatest das größte.

Diese sind Irregular.

good gut.	least das wenigste.
better besser.	bad arg.
best das beste.	worse argter.
little wenig.	the worst das argste.
less weniger.	

Die Adjectiva, welche sich in ons endigen/ haben keinen andern Comparativum, noch Superlativum, als durch das Mittel dieser zweyen Worten more und most als:

glorius rühmlich.  
more glorius rühmlicher.  
most glorius der rühmlichste.

Aus diese folgende Substantiva werden andere formiret/ in den man er, her, her. hinzuthut/ als:

A hat ein Hut.	A hatter ein Hutmacher.
A Poe ein Topff.	A Potter ein Töpffer.
A Fish ein Fisch.	A Fisher ein Fischer.
A glove ein Handsch.	A glover ein Handschennmacher.
	A gar.

A garden ein Garten. A gardener ein Gärtner.  
 A gun ein Stück. A gunner ein Stückgießer.  
 A law ein Gesez. A lawyer ein Rechtsgelehrter.  
 A Seam ein Com. A Seamlster eine Nähterin.

Zu diesen wird der Articul Ship hinzugefügt / als:  
 An Apostel ein Apostel. Apostelship Apostelschafft.  
 An Admirale ein Admiral. Admiralschip Admiralschafft.  
 A master ein Meister. Mastership Herrschafft.  
 A Lord ein Herr. Lordship Herrschafft.

Zu diesen wird der Particul hoot hinzugefügt / als:  
 Father Vater. Fatherhood Vaterschafft.  
 Child Kind. Childhoot Kindheit.  
 Brother Bruder. Brotherhood Bruderschafft.  
 Man Mann. Manhood Mannheit.  
 False Falsch. Falshood Falschheit.

Die adjectiva werden von den Suffixis gemacht / in  
 dem man den Particul ful hinzuthut:

Joyfull fröhlich.	beautifull voller schön.
Fruitfull fruchtbar.	bouncifull voller Güte.
youthfull voller Jugend.	deceithfull betrieglich.
Carefull sorgfältig.	disdainfull verächtlich.
usefull nützlich.	distrustfull Mißtrauig.
gracefull voller Günst.	dreadfull schrecklich.
Faithfull getren.	willfull Halsstarrig.
Forgetfull vergesslich.	Hurtfull Schädlich.
Cheerfull lustig.	watchfull Wachsam.
Skilfull geschickt.	mindfull achtsam.
Powerfull mächtig.	painfull Arbeitsam.
delightfull angenehm.	plentifull Überflüssig.

Diese werden gemacht / indem der Articulus hinzu  
gethan wird / Als:

Bearthleß, Barthloß.	Endles Endloß.
Blameleß, Untrasslich.	Nameles, Nameleß.
Fathleß, Mactloß.	Questionleß, Fragloß.
Fahleß, Grundloß.	Sensleß, Sinuloß.
Gefhleß, Godeloß.	

Ettliche werden gemacht / indem man ous hinzu  
thut / als:

Dale, daleß, Derselich.	Mullerous, Vosschafftig.
Couragious, Dinnag.	Murvellous, Wunderbar.

Ettliche, indem man ein ly hinzu setzet / als:

God, Godly Gottlich.	Earth, Earthly Irdisch.
Body, Bodily Leiblich.	Heaven, Heavenly Him-
Brother, Brotherly Brü-	lisch.
Love, Lovely Lieblich.	

und noch ettliche mit dem Articulus, als:

Brute, British Britnisch.	Sot, .Sortish, Thöricht.
Wasser, Waterish Wä-	
Devil, Devilish teuflisch.	Child, Childish Kindisch.

Von den Pronominis Personalis.

Die Pronomina Personalia sind vier nachfolgende  
als: I, ich / Thou, du / He, Er / She, sie. Im Singulari.  
We, wir / ye, ober you, Ihr / they, sie im Plurali,  
und werden declinirt als folget.

Nom.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. I Ich	We Wir..
Gen. Of me Meiner.	Of us Uns.
Dat. Me to me Mir.	Us to us Uns.
Acc. Me Mich.	Us Unser.
Voc. Caret.	Voc. Caret.
Abl. From me Von mir.	From us Von uns.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. Thou Du.	Ye Ihr.
Gen. Of thee Deiner.	Of you Euer.
Dat. Thee to thee Dir.	To you Euch.
Acc. Thee Dich.	You Euch.
Voc. Caret. Du.	Caret. Ihr.
Abl. From thee Von dir.	From you Von euch.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. He Er.	They Sie.
Gen. Of him Seiner.	Of them Ihrer.
Dat. Him to him Ihm.	Them to them ihnen.
Acc. Him Ihn.	Them Sie.
Voc. Caret.	Caret. (nen.)
Abl. From him Von ihm	Abl. From them Von ih-

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Nom. She Sie.	They Sie.
Gen. Of her Ihrer.	Of them Ihrer.
Dat. Her to her Ihr.	Them to them Ihnen.
Acc. Her Sie	Them Sie.
Voc. Caret.	Caret.
Abl. From her Von ihr.	From them Von ihnen.



Von dem Gebrauch der Pronom.

Personal.

Der Nominativus gehet vorn Verbo Affirmativo

her! als:

I speak Ich rede. | We drink Wir trinken.

Thou lovest Du liebest. | Ye sleep Ihr schlaffet.

He saith Er sagt. | They goe Sie gehen.

Fragens Weise folget der Nominativus das

Verbum, als:

Have you fine gloves habt ihr schöne Handschen.

Have we any thing to eat haben wir etwas zu essen.

Hath she so much boldness ist sie so kühn.

Is he an honestman ist er ein ehrlicher Mann.

Are they sick sind sie krank.

Wird auch wohl auff folgende Arth gebraucht / als:

doe you speak French redet ihr Frantzösisch.

What doth he do was thut er.

What doth he say was sagt Er.

Do you sleep so late schlaffet ihr so spät.

Did i know that wuste ich das.

Doth he know the place weiß er den Orth.

Why do you run so fast warum lauffet ihr so ge-

schwinde.

Shall we beleeeve him sollen wir ihm glauben.

What did they say was sagten sie.

Wenn



Wenn man zugleich fraget und vernemhet als:

Is not the King gone hunting ist der König nicht auf die Jagt.

Is he not at home?

Is not he at home? (Ist er nicht zu Hause.)

Are they not at home?

Are not they at home? (Sind sie nicht zu Haus.)

### Von den Pronominibus Possessivis.

My Father mein Vater.

Our house unser Haus.

My Mother meine Mutter.

Our houses unsere Häuser.

My Brothers meine Brüder.

set.

der, die mit dem elbst.

Your book euer Buch.

My Sisters meine Schwestern.

Your books eure Bücher.

ihren, die mit dem elbst.

Their Contrey ihr Land.

Thy horse dein Pferd.

Their Cities ihre Städte.

His Ox sein Ochse.

His Caw seine Kuh.

### Die Absolutes.

Mine der Meine / die Meine / die Meinem.

Thine der Deine / die Deine / die Deinen.

His der Seine / die Seine / die Seinen.

Hers der Ihre / die Ihre / die Ihren.

Ours der Unsere / die Unsere / die Unsern.

Theirs der Ihre / die Ihre / die Ihren.

Your Father and mine euer Vater und meiner.

My Contrey and your mein und euer Land.

My Friends and yours meine und eure Freunde  
Our Servants and theirs unsere und ihre Knechte  
Their horses are finer than ours ihre Pferde sind schöner als unsere.

I am at your service ich bin zu euren Dienst.

I am at yours ich bin zu euren.

I have lost my Knife lend me yours Ich habe mein Messer verlohren / leihet mir das euer.

I have forgot my Cloak ich habe meinen Mantel vergessen.

Will you have mine wollet ihr meinen.

Von den Pronominibus Demonstrativis.

This man dieser Mann hier.	These men diese Männer hier.
-------------------------------	---------------------------------

That man dieser Mann da.	Those men diese Männer da.
-----------------------------	-------------------------------

This woman dieses Weib hie.	These women diese Weiber hier.
--------------------------------	-----------------------------------

That woman dieses Weib da.	Those women diese Weiber da.
-------------------------------	---------------------------------

This book dieses Buch hier.	These books diese Bücher hier.
--------------------------------	-----------------------------------

That book dieses Buch da.	Those books diese Bücher da.
------------------------------	---------------------------------

This same dieser hier.	That same dieser da.
------------------------	----------------------

This same pleaseth me better then that same dieser  
gefällt mir besser als jener.

That Colour did please me better than this jene Far-  
be gefällt mir besser als diese. Vor

Vor das Relativum (that welcher) bedienet man sich  
des Pronominis Personalis, und nicht  
des Demonstrativi, als:

The *that* is content is rich enough, derselbe welcher  
vergnügt/ ist reich genug.

She *that* you know, dieselbe welche ihr kennet.

They *that* dye in de Lord are happy selig sind die im  
Herrn sterben.

Man bedienet sich auch dieser Pronominum, *this* und  
*that*, die Wiederholung eines Worts zu vermei-  
den / als:

This Knife doth not cut so well as *that*, which i lost  
dieses Messer schneidet nicht so gut / als das ich ver-  
loren habe.

That Cloth is not so fine as *that* you bought yester-  
day, dieß Tuch ist nicht so fein / als welches ihr gestern  
kauftet.

My book is better than *this*, mein Buch ist besser denn  
dieses.

Our belles rings better than those, unsere Glocken  
klingen besser / denn jene.

### Von den Pronominibus Relativis.

Die Pronomina Relativa sind drey an der Zahl / als:  
Who welcher / Which welcher / welche / welchen / That  
welcher oder was / und werden declinirt, wie  
folget / als:

*Who* 3 Sing.

Sing.	Plur.
Nom. Who Welcher.	Which Welcher.
Gen. Of whom Welchen.	Of which Welchen.
Dat. To Whom Welchem.	To which Welchem.
Acc. Whom Welchen.	Which Welche.
Voc. Caret.	Caret.
Abl. From whom Von welchen.	From whom Von wel- chen.

Das Pronomen (Who welcher) kommt nur mit den Per-  
sonen überein / als :

Alexander how found the Earth too little Alexander  
welcher die Erde zu klein fand.

Of whom do you speak? von welchen redet ihr?

There are the Gentlemen of whom we have spo-  
ken so much da sind die Herren von welchen wir  
so viel geredet haben.

These are the Women whom we have bought of  
dass sind die Weiber von welchen wir gekauft haben.

Which und That kommt unterschiedlich mit den Per-  
sonen und Sachen überein / als :

The Man that lives well der Mensch welcher wohl  
lebet.

The woman which works das Weib welches arbeitet.  
The birds that fly die Vögel welche fliegen.

They are Predictions which advertise us of our  
misfortunes dass sind Verkündigungen welche uns  
warnen unsers Unglücks.

Auch

**Auch sind diese Relativa Interrogativa.**

als:

Who is there?

Wer ist da?

Who Comes here?  
Who Cometh

Wer kömt da?

Who is that man?

Wer ist dieser Mann?

Who is that woman?

Wer ist diese Frau?

Who are those men?

Welche sind diese Männer?

Which will you have?

Welchen wollet ihr?

Which do you love better?

Welchen wollet ihr am besten?

Which of these two horses do you like best?

Welches unter diesen zweien Pferden gefällt euch am besten?

From whom have you this news?

Von wem habet ihr diese Zeitung?

Man bedienet sich auch das Pronomen What, an statt des teutschen Wörtleins was / als folget:

What you say is true

Was ihr sagt ist wahr.

What the Heart thinketh  
What the Heart Thinks

Die Zunge sagt / was das Herz meint.

The tongue speaketh  
The tongue Speaks

What one wins the other spends.

Was der eine gewinnt / verbringt der andere.

What book is that?

Was vor ein Buch ist das?

What trade are you of?

Von was Handthierung seyd ihr?

What will you drink?

Was wollet ihr trincken?



Dieses Wörtlein Where wird gebraucht mit nachfolgende Propositiones, als:

About, at, in, of, unto, with, wie die Exempel weisen / als:

Where about?

Whereat?

Where in?

Where of?

Where with?

Where unto?

Wo / Umgekehrt?

Worauff?

Worein?

Wobon?

Womit?

Wohin?

Mit den Verbis haltens die Engelländer in allen wie wir Teutschen.

Weil aber das Verbum Auxiliare To have haben / als das Haupt-Wort vorn ansetzt / muß man es zu erst und zwar fleißig anwendig lernen / weil es zu den Præteritis der Verb. Activ. gebraucht wird. Wie aus nachfolgenden Conjugationibus zu ersehen.

## Die Conjugationes.

### Indicativus Modus Præsens

Singulariter.

I Have Ich habe.

Thou hast Du hast.

He hath Er hat.  
or, has

Pluraliter.

We have Wir haben.

Ye have Ihr habet.

They have Sie haben.

Imper-



Imperfectum.

*Singulariter.*

I had Ich hatte.  
Thou had'st Du hattest.  
He had Er hatte.

*Pluraliter.*

We had Wir hatten.  
Ye had Ihr hattet.  
They had Sie hatten.

Perfectum Compositum.

*Singulariter.*

I have had Ich habe ge-  
habt.  
Thou hast had Du hast  
gehabt.  
He hath had Er hat ge-  
habt.

*Pluraliter.*

We have had Wir haben  
gehabt.  
Ye have had Ihr habet  
gehabt.  
They have had Sie haben  
gehabt.

Plusquamperfectum.

*Singulariter.*

I had had Ich hatte ge-  
habt.  
Thou had'st had Du hat-  
test gehabt.  
He had had Er hatte ge-  
habt.

*Pluraliter.*

We had had Wir hatten  
gehabt.  
Ye had had Ihr hattet  
gehabt.  
They had had Sie hatten  
gehabt.

Futurum.

*Singulariter.*

I shall have Ich werde  
haben.  
Thou shalt have Du wirst  
haben.  
He shall have Er wird  
haben.

*Pluraliter.*

We shall have Wir  
werden haben.  
Ye shall have Ihr wer-  
det haben.  
They shall have Sie wer-  
den haben.

## Imperativus Modus.

*Singulariter.*

Let me have **daß ich habe.**  
 Have thou **Habe du.**  
 Let him have **Daß er ha-**  
**be.**

*Pluraliter.*

Let us have **Laßt uns ha-**  
**ben.**  
 Have ye **Habet ihr.**  
 Let them have **daß sie ha-**  
**ben.**

## Conjunctivus Modus Præsens

*Singularis.*

That i may have **Daß**  
**ich habe.**  
 That thou may'st have  
**Daß du habest.**  
 That he may have **Daß**  
**er habe.**

*Pluralis.*

That we may have **Daß**  
**wir haben.**  
 That ye may have **Daß**  
**ihr habet.**  
 That they may have **Daß**  
**sie haben.**

## Imperfectum Primum.

*Singularis.*

I would have **Ich würde**  
**haben.**  
 Thou Should'st have **Du**  
**würdest haben.**  
 He could have **Er wür-**  
**de haben.**

*Pluralis.*

We Could have **Wir wür-**  
**den haben.**  
 Ye should have **Ihr wür-**  
**det haben.**  
 They could have **Sie**  
**würden haben.**

Imper-

Imperfectum Secundum.

*Singularis.*

If I had Wann ich hätte.  
If thou hadst Wenn du  
hättest.  
If he had Wenn er hätte.

*Pluralis.*

If we had Wenn wir hät-  
ten.  
If ye had Wenn ihr hät-  
tet.  
If they Wenn sie hätten.

Perfectum.

*Singularis.*

Tho' i have had Ob ich  
gleich gehabt habe.  
Tho' thou havest had Ob  
du gleich gehabt habest.  
Tho' he have had Ob er  
gleich gehabt habe.

*Pluralis.*

Tho' we have had Ob wir  
gleich gehabt haben.  
Tho' ye have had Ob ihr  
gleich gehabt habe.  
Tho' they have had Ob sie  
gleich gehabt haben.

Plusquamperfectum primum.

*Singularis.*

I should have had Ich  
würde gehabt haben.  
Tho shouldst have had  
du würdest gehabt hat ē.  
He should have had Er  
wird gehabt haben.

*Pluralis.*

We should have had wir  
würden gehabt haben.  
Ye should have had Ihr  
würdet gehabt haben.  
Huy should have had sie  
würden gehabt haben.

Plusquamperfectum secundum.

*Singularis.*

If i had had Wenn ic h  
gehabt hätte.

*Pluralis.*

If we had had Wenn  
wir gehabt hätten.

if

If thou had'st had **Wenn**  
du gehabt hättest.

If he had had **Wenn** er  
gehabt hätte.

If ye had had **Wenn** ihr  
gehabt hättet.

If they had had **Wenn**  
sie gehabt hätten.

**Futurum.**

*Singularis.*

When I shall have had  
**Wenn** ich werde gehabt  
haben.

When thou shalt have  
had **Wenn** du wirst ge-  
habt haben.

When he shall have had  
**Wenn** er wird gehabt  
haben.

*Pluralis.*

When we shall have had  
**Wenn** wir werden ge-  
habt haben.

When ye shall have had  
**Wenn** ihr werdet ge-  
habt haben.

When they shall have  
had **Wenn** sie werden  
gehabt haben.

**Infinitivus**

To have **Haben.**

To have had gehabt ha-  
ben.

Having einer der da hat.

Having had einer der da  
gehabt hat.

**Modus.**

Elad **gehabt.**

Of having zu haben.

Let having in haben.

For having um zu haben.

**Indicativus Modus Praesens**

*Singul.*

I am **Ich bin.**

Thou art **Du bist.**

He is **Er ist.**

*Plural.*

We are **Wir sind.**

Ye are **Ihr seyd.**

They are **sie sind.**

**Imper.**

Imperfectum.

Singul.

Plural.

I was Ich war  
Thou wast du warest.  
He was er war.

We were Wir waren.  
Ye were Ihr wart.  
They were Sie waren.

Perfectum Compositum.

Singul.

Plural.

I have been Ich bin gewesen.  
Thou hast been du bist gewesen.  
He hath been Er ist gewesen.

We have been wir sind gewesen.  
Ye have been Ihr seyd gewesen.  
They have been Sie sind gewesen.

Plusquamperfectum.

Singul.

Plural.

I had been Ich war gewesen.  
Thou hadst been du warst gewesen.  
He had been Er war gewesen.

We had been Wir waren gewesen.  
Ye had been Ihr wart gewesen.  
They had been Sie waren gewesen.

Futurum.

Singul.

Plural.

I shall be Ich werde seyn.  
Thou shalt be Du wirst seyn.  
He shall be Er wird seyn.

We shall be Wir werden seyn.  
Ye shall be Ihr werdet seyn.  
They shall be Sie werden seyn.



(30) Imperativus Modus.

Singul.	Plural.
Let me bee laß mich seyn.	Let us bee laß uns seyn.
Be thou Sey du.	Be ye seyd ihr.
Let him bee laß er seyn.	Let them bee laß sie seyn.

Conjunctivus Modus Praesens.

Singul.	Plural.
That I may bee Daß ich seyn.	That we may bee Daß wir seyn.
That thou may'st bee Daß du seyst.	That ye may bee Daß ihr seyd.
That he may bee Daß er seyn.	That they may bee Daß sie seyn.

Imperfectum primum.

Singul.	Plural.
I would bee Ich würde seyn.	We would bee Wir würden seyn.
Thou would'st bee Du würdest seyn.	Ye should bee Ihr würdet seyn.
He would bee Er würde seyn.	They could bee Sie würden seyn.

Imperfectum secundum.

Singul.	Plural.
If I were Wenn ich wäre.	If we were Wenn wir wären.
If thou wert Wenn du wärest.	If ye were Wenn ihr wäret.
If he were Wenn er wäre.	If they were Wenn sie wären.

Per.

Perfectum.

*Singul.*  
Tho' i have been ob ich  
gleich gleich gewesen bin.  
Tho' thou ha'st been ob du  
gleich gewesen bist.  
Tho' he have been ob er  
gleich gewesen ist.

*Plural.*  
Tho' we have been ob wir  
gleich gewesen seyn.  
Tho' ye have been ob ihr  
gleich gewesen seyd.  
Tho' they have been ob  
sie gleich gewesen seyn.

Plusquamperfectum primum.

*Singul.*  
J should have been ich  
würde gewesen seyn.  
Thou should'st have been  
du würdest gewesen seyn.  
He should have been er  
würde gewesen seyn.

*Plural.*  
We should have been  
wir würden gewesen seyn.  
Ye should have been ihr  
würdet gewesen seyn.  
They should have been sie  
würden gewesen seyn.

Plusquamperfectum secundum.

*Singul.*  
Jf i had been wenn ich  
gewesen wäre.  
Jf thou had'st been wenn  
du gewesen wärest.  
Jf he hath been wenn er  
gewesen wären.

*Plural.*  
If wo had been wenn wir  
gewesen wären.  
If ye had been wenn ihr  
gewesen wäret.  
If they had been wenn  
sie gewesen wären.

Futurum.

*Singul.*  
When i shall have been  
wenn ich werde gewesen  
seyn.

*Plural.*  
When we shall have been  
wenn wir werden gewe-  
sen seyn.

When thou shalt have  
been wenn du wirst ge-  
wesen seyn.

When He shall have  
been wenn er wird ge-  
wesen seyn.

When ye shall have been  
wenn ihr werdet gewesen  
seyn.

When they shall have  
been wenn sie werden  
gewesen seyn.

### Infinitivus

### Modus.

To bee Sey.

To have been gewesen  
seyn.

Being einer der da ist.

Having been einer der da  
gewesen ist.

Been gewesen!

Of being zu seyn.

In being in seyn.

For being um zu seyn.

### Indicativus Modus Præsens

#### Singul.

I love Ich liebe.

Thou loveth Du liebest.

loveth

He loves Er liebet.

#### Plural.

We love Wir lieben.

Ye love ihr liebet.

They love Sie lieben.

### Imperfectum.

#### Singul.

I loved Ich liebete.

Thou lovedst Du liebetest.

He loved er liebete.

#### Plural.

We loved Wir liebeten.

Ye loved Ihr liebetet.

They loved Sie liebeten.

NR. Man bedienet sich auch im Præsenti und Præteriti das Wörtlein doo thun/ als: I doo love ich thue lieben/ I did love ich thate lieben.

Perfe-

Perfectum Compositum.

*Singul.*

*Plural.*

I have loved Ich habe ge-  
liebet.

We have loved Wir ha-  
ben geliebet.

Thou hast loved Du  
hast geliebet.

Ye have loved ihr habet  
geliebet.

He hath loved Er hat ge-  
geliebet.

They have loved Sie ha-  
ben geliebet.

Plusquamperfectum.

*Singul.*

*Plural.*

I had loved Ich hatte ge-  
liebet.

We had loved Wir hat-  
ten geliebet.

Thou had'st loved Du  
hättest geliebet.

Ye had loved Ihr hättet  
geliebet.

He had loved Er hatte ge-  
liebet.

They had loved Sie hat-  
ten geliebet.

Futurum.

*Singul.*

*Plural.*

I shall love Ich werde  
lieben.

We shall love Wir wer-  
den lieben.

Thou shalt love Du wirst  
lieben.

Ye shall love Ihr werdet  
lieben.

He shall love Er wird lie-  
ben.

They shall love Sie wer-  
den lieben.

Imperativus Modus.

*Singul.*

*Plural.*

Let me love Daß ich lie-  
be

Let us love Laßt uns lie-  
ben.

E

Love

Love thou Liebe du.

Let him love Daß er lie-  
be.

Love ye Liebet ihr.

Let them love daß sie lie-  
ben.

Conjunctivus Modus Præsens.

*Singul.*

That i may love Daß ich  
liebe.

That thou may'st love  
Daß du liebest.

That he may love Daß  
er liebe.

*Plural.*

That we may love daß  
wir lieben.

That ye may love daß ihr  
liebet.

That they may love daß  
sie lieben.

Imperfectum primum.

*Singul.*

I would love Ich würde  
lieben.

Thou should'st love Du  
würdest lieben.

He could love Er würde  
lieben.

*Plural.*

We could love Wir wür-  
den lieben.

Ye would love Ihr wür-  
det lieben.

They should love Sie  
würden lieben.

Imperfectum secundum.

*Singul.*

If i loved Wenn ich liebe-  
te.

If thou loved'st Wenn du  
liebetest.

If he loved Wenn er lie-  
bete.

*Plural.*

If we loved Wenn wir lie-  
beten.

If ye loved Wenn ihr  
liebetet.

If they loved Wenn sie lie-  
beten.

Per.



**Perfectum.**

*Singul.*

*Plural.*

Tho' i have loved **Ob** ich  
gleich geliebet habe.

Tho' thou havest loved ob  
du gleich geliebet habest.

Tho' he have loved **Ob** er  
gleich geliebet habe.

Tho' we have loved **Ob**  
wir gleich geliebet haben.

Tho' ye have loved **Ob**  
ihr gleich geliebet habet.

Tho' they have loved **Ob**  
sie gleich geliebet haben.

**Plusquamperfectum primum.**

*Singul.*

*Plural.*

I should have loved **Ich**  
würde geliebet haben.

Thou should'st have loved  
du würdest geliebet haben.

He should have loved **Er**  
würde geliebet haben.

We should have loved  
wir würden geliebet haben.

Ye should have loved **ihr**  
würdet geliebet haben.

They should have loved  
sie würden geliebet haben.

**Plusquamperfectum secundum.**

*Singul.*

*Plural.*

If i had loved **Wenn** ich  
geliebet hatte.

If thou had'st loved **Wenn**  
du geliebet hättest.

If he had loved **Wenn** er  
geliebet hatte.

If we had loved **Wenn**  
wir geliebet hätten.

If ye had loved **Wenn**  
ihr geliebet hättet.

If they had loved **Wenn**  
sie geliebet hätten.

**Futurum.**

*Singul.*

*Plural.*

When i shall have loved  
**Wenn** ich werde gelie-  
bet haben.

When we shall have lo-  
ved **Wenn** wir werden  
geliebet haben

When thou shalt have loved **Wenn du wirst ge-**  
**liebet haben.**  
 When he shall have loved **Wenn er wird geliebet**  
**haben.**

### Infinitivus

To love **lieben.**  
 To have **geliebet**  
**haben.**

Loving **einer der da liebet.**  
 Having loved **einer der da**  
**geliebet hat.**

When ye shall have lo-  
 ved **Wenn ihr werdet**  
**geliebet haben.**  
 When they shall have lo-  
 ved **Wenn sie werden**  
**geliebet haben.**

### Modus.

Loved **geliebet.**  
 Of loving **zu lieben.**  
 In loving **In lieben.**  
 For loving **und zu lieben.**

Alle Unterscheid der Conjugationum eines Verbi Acti-  
 vi bestehet in den Zeichen der Temporum, den das Ver-  
 bum bleibt schier allezeit einordent, als im Praesenti Tem-  
 pore des Indicativi wird zur andern Person ein St,  
 und zur dritten Person ein th oder s gesetzt / zum Parti-  
 cipio thut man einen d hinzu / wie im Exempel des Ver-  
 bi To love, lieben / gesehen worden / auch werden die  
 Participia der Verborum vom Infinitivo gemacht / in-  
 dem man einen d hinzusetzt / als: To love, lieben / loved  
 geliebet / To Receive empfangen / Received empfangen /  
 To dress, kleiden / dressed, gekleidet. Bisweilen wird  
 das e von den d und s durch einen Syncopen weggenom-  
 men / als: lov'd, geliebet / Receiv'd, empfangen / he lov's,  
 er liebet / auch wird der d, zu weilen verendert in, als:  
 blessed, bleich, gesegnet / dressed, dress gekleidet.

Das

Das Verbum Passivum wird gang durch mit dem  
 Verbo Substantivo To, be, seyn / sampt dem Supino  
 hinter jeden Verbi Activi gemacht als  
 I am loved Ich werde geliebet.  
 I was loved Ich wurd geliebet.  
 I have been loved Ich bin geliebet worden.  
 I had been loved Ich war geliebet worden.  
 I shall be loved Ich werde geliebet werden.  
 Let him be loved Laß ihm geliebet werden.

### Von den Verbis Irregularibus.

Die Verba welche zwey e. vorm d am Ende haben /  
 haben nur ein e im Præterito oder Participio, als:

To bleed bluten / J bleed ich blute / J bled ich blutete.  
 To breed zeugen / J breed ich zeuge / Bred gezeuget.  
 To feed weiden / J feed ich weide / Fed geweidet.  
 To speed eilen / J speed ich eile / J Sped ich eilete.

Die / welche sich in eep endigen / haben ihre Præterita  
 oder Participia in ept, als:

To keep bewahren / J keep ich bewahre / I kept ich be-  
 To creep kriechen / Crept gekrochen. (wahrete.  
 To sleep schlaffen / Slept geschlaffen.  
 To sweep fegen / Swept gefegt.

Welche sich in end endigen / haben ihre Præterita und  
 Participia in ent, als:

To lend leihen / J lend ich leihe / J lent ich lieh.  
 To send senden / Sent gesandt.  
 To spend ausgeben / Spent ausgegeben.  
 To bend beugen / Bent gebeugt.

Welche sich in ind endigen / haben ihre Præterita oder Participia in ound, als:  
 To bind binden / I bind ich binde / I bound ich bunde.  
 To Find finden / I have Found ich habe gefunden.  
 To grind mahlen Ground gemahlen.

Welche sich in ing endigen / haben ihre Præterita oder Participia in ung, als:  
 To sting Stechen / I sting ich steche / I stung ich stach.  
 To Sing Singen / I Sung ich sang.  
 To Fling Werffen / Flung geworffen.  
 To sling Schleudern / I had slung ich hatte geschleudert

Welche sich in ear endigen / haben ihr Præterita oder Participia in ore oder orn, als:  
 To wear Tragen / I wear ich trage / I wore ich trug.  
 To swear Schwören / I have sworn ich habe geschworen.  
 To bear Tragen / I had born Ich hatte getragen.  
 To Tear Zerreißen / Torn zerrissen.

Welche sich in aw oder ow endigen / haben ihre Præterita und Participia in ew, als:  
 To draw ziehen / I draw ich ziehe / I drew ich zog.  
 To blow blasen / I blew ich blies / I have blown ich habe geblasen.  
 To grow wachsen / I grew ich wuchs / I am grown ich bin gewachsen.

Verzeichniß der Verborum, am meisten Irregular, als:  
 To abide bleiben. Aboode blieb.  
 To bereave berauben. Bereaft beraubte.

To bring bringen.	Brought gebracht.
To buy kaufen.	Bought gekauft.
To beat schlagen.	Beaten geschlagen.
To break brechen.	Broke or broken gebrochen.
To beget zeugen.	Begot, or, Begoten gezeugt.
To bid befehlen.	Bad, Bidde n befohlen.
To bite beißen.	Bit, Bitten gebissen.
To Catch fangen.	Caught gefangen.
To Cleave spalten.	Claven, or, Cloft gespalten.
To Chide heräuen.	Chidor, Chedden gedraut.
To Come kommen.	Came gekommen.
To Choose erwählen.	Chosen erwählt.
To dare dürfen.	Durst, Dared dürste.
To drive treiben.	Drove getrieben.
To drink trinken.	Drank getrunken.
To do thun.	Did That.
To eat essen.	Eaten gessen.
To fall fallen.	Fell gefallen.
To fly fliehen.	Fled geflohen.
To feel fühlen.	Felt gefühlt.
To Fetch holen.	Faught geholt.
To forget vergessen.	Forgot vergessen.
To gird gürteln.	Girt, Girded gegürtelt.
To get gewinnen.	I got ich gewann.
To give geben.	I gave ich gab.
To go gehen.	I went ich gieng.
To hang hängen.	Hung gehängt.
To help helfen.	Helpt, Helped geholfen.
To hide verbergen.	I hed ich verbarg.



To kifs küffen.	J kifs't ich küffte.
To lead führen.	Led geführt.
To leave lassen.	Left gelassen.
To lean stügen.	Leant gesüget.
To lose verlieren.	Lost verlohren.
To loose lösen.	Loosed gelöst.
To ly liegen.	J lag ich lag.
To make machen.	Made gemacht.
To Meet begegnen.	Met begegnet.
To mean meinen.	Meant gemeint.
To miss manglen.	Mist gemangelt.
To mow mähen.	Mowid gemähet.
To pitch pechen.	Picht gepecht.
To read lesen.	Reat gelesen.
To rise aufstehen.	J rose ich stand auff.
To run lauffen.	J ran ich lief.
To see sehen.	J Saw ich sahe.
To smite schlagen.	I Smote ich schlug.
To spread ausbreiten.	Spret ausgebreitet.
To sweat schwitzen.	Swet geschwitzt.
To Spil verschütten.	Spilt verschüttet.
To smell riechen.	Smelt gerochen.
To sell verkauffen.	Sold verkaufft.
To stride schreiten.	Strid geschritten.
To seek suchen.	Sought gesucht.
To stand stehen.	Stood gestanden.
To sit sitzen.	Sate gesessen.
To shooe Schuhe anziehen.	shod Schuhe angezogen.
To shoot schieffen.	Shot geschossen.

To Shake zittern.	I shook ich zitterte.
To slay tödten.	I slew ich tödtete.
To seeth kochen.	I seeth ich kochete.
To shed ausschütten.	I shod ich schütterte.
To speak reden.	I spoke ich redete.
To steal stehlen.	I stole ich stohl.
To shine scheinen.	I shone ich scheinete.
To strike schlagen.	I Strucke ich schlug.
To Spit spenen.	Spit, or Spiten gespenet.
To stink stincken.	I Stank ich stunk.
To spin spinnen.	I Span ich Spun.
To swim schwimmen.	I Swam ich schwimmete.
To slide glitschen.	I slid ich glitschete.
To sow Sähen.	Sowed gesät.
To Tell sagen.	Told gesagt.
To Teach lehren.	Taught unterwiesen.
To Think meinen.	Thought gedacht.
To take nehmen.	I tooke ich nahm.
To tread treten.	Trod getreten.
To trive gedeihen.	I trove ich gedeyte.
To work arbeiten.	Wrought gearbeitet.

Anweisung wie man sich eines Verbo im Affirmativo, Interrogativo und Negativo, gebraucht / als

I do see ich sehe.	We do see wir sehen.
I do not see ich sehe nicht.	We do not see wir sehen nicht.
Do I see? sehe ich?	Do we see? sehen wir?
Do I not see? sehe ich nicht?	Do we not see? sehen wir nicht?

Von den Verbis Impersonalis.

It doth raine es regnet.  
 It doth not raine es regnet nicht.  
 Doth it rain? regnet es?  
 Doth it not rain? regnet es nicht?  
 It did rain? es regnete?  
 It did not rain? es regnete nicht?  
 Did it rain? regnete es?  
 Did it not rain? regnete es nicht?  
 Let it rain laß es regnen.  
 God grant that it may rain Gott gebe daß es regne.

It hath rained es hat geregnet.  
 It hath not rained es hat nicht geregnet.  
 Hath it rained? hat es geregnet?  
 Hath it not rained? hat es nicht geregnet?  
 It will rain es wird regnen.  
 It will not rain es wird nicht regnen.  
 Will it rain? wird es regnen?  
 Will it not rain? wird es nicht regnen?  
 Would to God it might rain Wolte Gott es regnete.

Ebenes massen wird es mit nachfolgenden Impersonales gehalten; als:

It blows or it doth blow es wehet.  
 It freezes es friert.  
 It thaws es weicheret.  
 It snows es schneyt.  
 It grieves me es verdriest mich.  
 It concerns me es betrifft mich.

It becomes you es siet euch zu.  
 It is hot es ist heiß.  
 It is fair weather es ist schön Wetter.  
 It is dry es ist dürr.  
 It is dirty es ist kothig.  
 It falleth es begiebt sich.  
 Out some times bisweilen.

It is good to be here es ist hier gut seyn.  
 It is not good to travel in Winter es ist nicht gut  
 im Winter zu reisen.

It is dangerous es ist gefährlich.

It is better to be alone Then with bad company  
 es ist besser alleine zu seyn / als in böser Gesellschaft.

**Von dem Verbo Impersonale es ist / Affirmandi.**

There is, da ist.	There had been, da war
There was, da war.	gewesen.
There hath been, da ist ge-	There will bee, da wird
wesen.	seyn.
	Leih there bee, daß da sey.

**Interrogandi.**

Is there? ist da?	Had there been? war da
Was there? war da?	gewesen?
Hath there been? er ist da	Will there bee? wird da
gewesen?	seyn?
	Would there bee? würde
	da seyn?

**Von dem Verbo Müssen.**

I must go ich muß gehen.	You must prepare Ihr
I must do that ich muß	mußet bereiten.
das Thun.	They must learn sie müs-
You must do that ihr	sen lernen.
mußet das Thun.	We must have a care wir
	müssen acht haben.

**Im Imperfecto fügt man den Particul should**  
**hinzn / als:**

I should

I should have gone thore ich hätte sollen dahin gehen  
You should have done that ihr hättet das thun  
sollen.

**Dom Verbo Impersonali des Passivi.**

They speak good French at Blois man redet gut  
Französisch zu Blois.

They drink good wine in France man trincket guten  
Wein in Frankreich.

They speak better English in London than any  
wheret man redet zu London besser Englisch als an  
keinen andern Ort.

Bistweilen wirds erkläret durch diesen Worten men,  
oder People, wie auch bistweilen mit den

Wortlein one, als:

Men know that well man weiß das wohl.

Men have not all that They wish For man hat nicht  
alles was man begehret.

One hath comanded me to do man hat mir besoh-  
len zu thun.

people talk of that man redet davon.

One told me so man sagte mir so.

People speak a great many lies man sagt viele Lügen

Wird auch wohl auff nachfolgende Weise gebraucht  
als:

It is said good wine is drunk in France man sagt in  
Frankreich trincket man guten Wein.

The best English is spoken in London man redet  
das beste Englisch in London.

That



That is well Known daß ist wohl bekant.

I have been Commanded man hat mir befohlen.

Many Things are lost for want of asking man ver-

lieret viele Sachen aus Mangel sie zu fordern.

Good beef is eaten in England man isst gut Och-

sen Fleisch in Engeland.

It will be found man wirds finden.

It will be done man wirds thun.

Von den Adverbis, und zwar erstlich von den

Temporis, als folget:

To day Heute.

Now Nun.

Just Now jegund.

Presently Zur Hand.

Immediately Alsobald.

Already Schön.

Betimes Zeitig.

Early Frühe.

Lately Spät.

Yesterday Gestern.

Formerly Vorwahr.

Before Zuvor.

After Hernach.

Hereafter Nach diesen

Shortly Kärstlich.

To Morrow Morgen.

Every day alle Tage.

Continually stetig.

Eternally Ewig.

Never Niemahls.

Day and Night Tag und

Nacht.

By day bey Tage.

By night bey Nacht.

Then Alsobann.

Late Spät.

Folgen die Adverbia Locis als:

Here Alhie.

There Dar.

This way Hieher.

Above Oben.

Hierher Bissher.

Thit herto Bis daher.

Below unten.

Between Zwischen.

High

High Hoch.	Beyond jenseit.
Low Niedrig.	Some where Irgendswo.
Near Nahe.	No where Nirgendsw.
Far Ferne.	Every where Überall.
Aside an die Seite.	Where Wo.
Before Vor.	From whence von wahren.
Behind Hinten.	Which way welchen Weg.
In, within drinnen/innen.	Howfar Wie weit.
Out draussen.	Wowmuch? Wie viel!
Without drauß.	How many? Wie viel?
Upon Darauff.	How long? Wie lange?
Under Unter.	When? Wann?
About Umb.	Why? Wie?
A mongst Unter.	What? was?
	How? Wie?

Folgen die Adverbia Quantitatis, als:

Once Einmahl.	Wholly Gänglich.
Twice Zweymahl.	Intirelly gänglich.
Thrice drey-mahl.	Infinitely Endlich.
Sometimes Bisweilen.	Sufficiently Genugsam.
Often Offemahls.	Superfluously überflüssig.
Fewor little wenig.	All Alle.
Much Viel.	None Keiner.
Many Viel.	Nothing Nichts.
Enough Genug.	Too much Zu viel.
Abundance Überfluß.	Only Nur allein.
More Mehr.	As much Soviel.
At most Am meisten.	Almost schier.
At least Am wenigsten.	But little Nur wenig.

Folgen

Folgen nun die Qualitatis, als:

Wifely Weißlich.  
 Prudently kluglich.  
 Virtuously Tugendhaft.  
 Happily glückselig.  
 Negligently nachlässig.  
 Passionately Begierig.  
 Coldly Kaltfinnig.  
 Hotly Hitzig.  
 Softly Sänftlich.  
 Rudely Grob.  
 Handsomely Artig.  
 Neatly Hübsch.  
 Insolently Unverschämt.  
 Impudently unverschämte.  
 Readily Fertig.  
 Quickly geschwind.  
 In Fashion Manierlich.  
 At ease bequemlich.  
 Openly öffentlich.  
 Kneeling Kniend.  
 Standing Stehend.  
 Fasting Fastend.  
 Backwards rücklich.  
 Boldly Kühnlich.  
 Wickedly Gottlos.  
 Pleasantly Gefällig.  
 Reasonably vernünftiglich.  
 Barefoot Barfüßes.

Heardily Schwerlich.  
 Secretly Heimlich.  
 In earnest Ernstlich.  
 On purpose Vorfätzlich.  
 Rashly Unbesonnen.  
 Heedless unvorsichtiglich.  
 At random sorglos.  
 Carelessly ohn sorgen.  
 By oversight Fahrlos.  
 On a sudden Schnell.  
 In haste in Eil.  
 By stealth gestohlenweise.  
 Underhand unterhands.  
 At unawares unermutend.  
 Desperately verzweifelter.  
 Securely Sicherlich.  
 In jest in Scherz.  
 Conveniently Bequem.  
 In puddingtime zu geleg-  
 ner Zeit.  
 A foot zu Fuß.  
 A horse back zu Pferde.  
 In a Coach zu Wagen.  
 In a boat zu Schiffe.  
 By Water zu Wasser.  
 By Sea zu Meer.  
 By Land zu Lande.

**Sie folgen die Affirmativa, als:**

Yes Ja.	Infallybly unfehlbarlich.
So it is es ist so.	Certainly gewißlich.
It is true es ist wahr.	Truly wahrlich.
Assuredly Sicherlich.	in truth in der Wahrheit.
Undoubtedly ohne Zweifel.	

**Adverbia Contradictionis, als:**

No Nein.	By no means keines weges
None Kein.	Nor Noch.
Not at all gar nichts.	Neither Weder.

**Adverbia**

**Ordinis.**

First: zu Erste.	Together Ingefampt.
Secondly Zweitens.	In a crowd Hauffenweise
Thirdly Drittens.	Confusedly durch einan-
Next Nächst.	der.
At first Zuerst.	Jointly verfäglich.
A fore Zuvor.	Asunder Absonderlich.
After Hernach.	By Turns nacheinander.

**Adverbia Concludendi.**

In fine Endlich,	So that So daß.
At last Zuletzt.	In a word mit einem Wort

**Solgen nun die Conjunctiones, als:**

**Copulativa.**

**Conjunctiva.**

And Und.	Either Ober.
Also Auch.	Or else Oder sonst.

Neither

Neither Noch.

Both Beydes.

Now is it es ist an dem.

Both good and bad bey.  
des gut und böse.

Conditionales.

If So.

So that So daß.

If peradventure wenn un-  
gesehr.

On Condition that mit  
Bedingung daß.

Provided that es sey daß.

If So be that es sey daß.

Unless that wo nicht daß.

Nor Noch.

Nor, Neither weder.

Or that oder daß.

Be it that es sey daß.

Un less that wo nicht daß.

die Causales.

For dann.

Because aus Ursache.

Since that sintemahl daß.

Seeing that sintemahl

daß.

For as much in so viel daß.

Where as, Als.

To the end that dieses und  
jenes.

Lest that daß nicht.

Therefore Derowegen.

Then Alsdann.

Die Adversativæ.

But Aber.

Though

Although Obgleich.

However Wie ihm Sey.

Not with standing ohn  
angesehen.

Nevertheless nichts desto-  
weniger.

Yet Dennoch.

Conclusivæ & Finales.

In fine Zuletzt.

So that So daß.

To make an end letztlich.



**Folgen nun die Präpositiones.**

Near, Nigh Nahe bey.

About Umh.

Against Wieder.

Through Durch.

Before Forn.

Behind Hinten.

Without Draussen.

Above Droben.

Under Unten.

Far Ferne.

Out Draussen.

Right against Gerad über

In stead of an statt des-  
fen.

In the sight of im Gesichte  
te dessen.

Till until Bis

Before ehe.

After Hernach.

With Sampt bey.

At Zu.

In into Drinnen.

Since, from seit dem/ Von.

To wards Gegen.

Between Zwischen.

For Dann.

Amongst Unter.

Beyond jenseit.

From. Von.

**Interjectiones.**

In Traurigkeit.

Ah, Ah Ach! Ach.

Alas Leider.

O God O Gott.

In der Freude.

Ah, Ah, Ah Ach! Ach! Ach

Come, Come komt/ kömt.

Let us be merry Laßt uns  
fröhlich seyn.

Hang sorrow Unterlaß  
Trauren.

In der Furcht.

Help, Help Helfft/ Helfft.

Fire, Fire Feuer/ Feuer.

Murder, Murder Mord/  
Mordt.

In Abscheu.

Fie, Fie Pfuy/ Pfuy.

Foh Hinweg.

In Auffmunterung.

Well, Well Wohl/ wohl.

So, So So/ so.

That

That is well das ist wohl.  
Well done Wohl gethan.  
Have a good heart seyde  
guts Muth.

In der Verwunderung.  
Oh Oh Oh Oh.  
O strange O wunder.  
O wunderfull o wunder-  
sahm.  
How fine that is ? wie ar-  
tig ist das ?

Umb zu ruffen.  
Ho there, Ho there Wer  
da/ wer da.  
Ho Heark Höret/Höret.  
You, You Ihr / Ihr.  
Umb schweigen zu machen  
ist, ist st/ st.  
Peace, still.  
Not a word kein Wort.  
Hold your tongue schwei-  
get.

Das Erste Gespräch.

Guten Morgen Herr/  
wie gehet es ihm?  
Seht wohl/ GOTT sey  
Dank.

Zu euren Dienst.  
Euch Dienste zu leisten.  
Ich dancke euch.  
Ich bin euer Diener.  
Ich bin der eure.  
Was macht der Herr Va-  
ter?

Er ist wohl.  
Die Frau Mutter?  
Sie ist wohl/ GOTT sey  
Dank.

The First Dialogue.

Good morrow, master,  
how do you do?  
Wery well God bee than-  
ked.

At your service.  
To do you service.  
I thank you.  
I am your Servant,  
I am yours.

How doth the Gentle-  
mann your Father?  
He is well,  
Madam your Mother?  
She is well, thanks bee  
to God.

Es ist mir lieb.	I am glad of it.
Er ist krank. (lich.)	He is sic,
Sie ist ein wenig unpaß.	She is a little indisposed,
Es ist mir Leyd.	I am sorry of it.
Was schadet ihm?	What ails he?
Was schadet ihr?	What ails she?
Er hat Haupt-Weh!	He hath a head-ach,
Sie hat ein stetes Fieber.	She hath a Continual Feaver,
Sie hat Zahn-Weh!	She hath the tooth-ach,
Wie gehets euren Brüdern	How do your Brothers;
Sie sind wohl.	They are well,
Sie sind nicht wohl.	They are not well
Wo sind sie?	Where are they?
Sie sind zu Bette!	They are a bed.
Sind sie nicht auff?	Are they not up?
Nein, noch nicht.	No not yet,
Bringet mir zu ihrer Kammer.	Bring me to their cham- mer.
Ich darff nicht.	I dare not,
Sie werden zornig.	They will bee angry,
Ich will nicht!	I will not,
Ich bitte thut es.	Pray do,
Ich will!	I will,
Folget mir.	Follow me,
Kommet mit mir hinauff.	Come up,
Kommet mit mir hinein.	Come in with me,
Sie schlaffen!	They are asleep,
Sie wachen nicht.	They are not awake.

Das 2 Gespräch.

The 2 Dialogue.

Wer ist da?  
 Ich bins Bruder.  
 Wer ist bey euch?  
 Es ist Mr. Peter.  
 Guten Morgen Mr. Peter.  
 Ihr seyd sehr früh auff/  
 Kompt zu mir herein.  
 Was ist die Glocke?  
 Es ist 8 Uhr.  
 Ist es so spät?  
 Ja wahrlich.  
 Ich höre die Glocke/  
 Zehlet sie/  
 Ich hab sie gezehlet.  
 Es ist Neun.  
 Ihr seyd sehr träge.  
 Stehet geschwind auff/  
 Eylet / (der.  
 Lasset uns aufstehen Bru-  
 Lasset mich schlaffen.  
 Ich wil wieder einschlaffz.  
 Ich habe die ganze Nacht  
 nicht geschlaffen.  
 Der Kopf thut mir weh.  
 Kommt / Kommt / Stehet auff/  
 Psuw / schämet ihr euch  
 nicht so lange im Bette  
 zu liegen?

Who is there?  
 It is i Brother.  
 Who is with you?  
 It is Mr. Peter,  
 Good Mortow Mr. Peter,  
 You are very early,  
 Come near me,  
 What a Clock is it?  
 It is eight a Clock,  
 Is it so late?  
 Yes truly,  
 I hear the Clock,  
 Tell it,  
 I have told it,  
 It is nine,  
 You are very lazie,  
 Rise quickly,  
 Make haste,  
 Let us rise Brother,  
 Let me sleep,  
 I will sleep again,  
 I have not slept all  
 night,  
 My head akes,  
 Come, Come, rise,  
 Fye, are you not asha-  
 med to lie a bed so  
 late?

<b>Ich will zur Stunde auff-</b>	<b>J will rise presently,</b>
<b>stehen/</b>	
<b>Gebt mir Gedult/</b>	<b>Give me patience,</b>
<b>Wartet ein wenig / so ihr</b>	<b>Stay a little if you will;</b>
<b>wollet /</b>	
<b>Ihr habt mir nichts zu ge-</b>	<b>You have nothing to</b>
<b>biethe/</b>	<b>command me.</b>
<b>Ich will aufstehen wenns</b>	<b>J will rise when I plea-</b>
<b>mir gefällt.</b>	<b>se.</b>
<b>Sendt nicht zornig /</b>	<b>Be not angry,</b>
<b>Ich liebe euch/</b>	<b>I love you,</b>
<b>Es ist zu euren Nutzen/</b>	<b>It is for your profit,</b>
<b>Stehet erst auff/</b>	<b>Rise first,</b>
<b>Ich werde aufstehen, wenn</b>	<b>J shall rise when you</b>
<b>ihr auff seyd /</b>	<b>are up.</b>
<b>Ich bins zu frieden,</b>	<b>I agree to that,</b>
<b>Wo sind meine Strumpfe</b>	<b>Where are my Stokings,</b>
<b>Gib mir meine Schue.</b>	<b>Give me my Shooes,</b>
<b>Wo sind sie?</b>	<b>Where are they,</b>
<b>Unter dem Bette /</b>	<b>Under the Bed,</b>
<b>Ich sehe sie nicht /</b>	<b>I do not see them,</b>
<b>Bücket nieder/</b>	<b>Stoop,</b>
<b>Ihr werdet sie sehen /</b>	<b>You shall see them,</b>
<b>Sie sind nicht da /</b>	<b>They are not there,</b>
<b>Su her sie selber/</b>	<b>Look them your self,</b>
<b>Ihr seyd nicht sehr Dienst-</b>	<b>You are not very obli-</b>
<b>fertig/</b>	<b>ging.</b>
<b>Es ist wahr/</b>	<b>It is true,</b>
<b>Da sind sie /</b>	<b>There they are,</b>

**Ziehet**



Ziehet euer Wambs an.	Put on your doublet,
Ziehet euere Hosen an.	Put on your breeches,
Kämmet euer Haupt/	Comb your head,
Da ist euer Kamm/	There is your comb,
Holet mir Wasser meine	Fetch some Wather, to
Hände zu waschen.	wash my hands, (ter.
Bringet mir rein Wasser.	Bring me some clean wa-
Last uns zusamen waschen.	Let us wash together,
Wo ist die Hand- rolle?	Where is the towel?
Da ist sie.	There it is,
Trocknet euere Hände.	Wipe your hands,
Beschneidet euere Nägel.	Pare your nails,
Ich bin fertig/	I am ready,
Last uns beten/	Let us say our prayers,
Es ist wohl gesagt.	It is well sayd.

Das 3 Gespräch.

The 3 Dialogue.

Mr. Peter habt ihr gefrüh-	Mr. Peter have you
stücket.	breakfast,
Mein Herr.	No Sir.
Wollet ihr mit uns Fröh-	Will you Breakfast with
stücken?	us?
Als es euch beliebt/	As you please,
Wir haben euch nicht viel	We have not much to
zu geben/	give you,
Wir haben nur Butter	We have but bread and
und Brodt.	butter,
Es ist gnug/	It is enough,
Es ist nicht gnug.	It is not enough,

Laß uns hinuntergehen /  
Laß uns in der Küchen gehen.

Habt ihr ein Messer?  
Schneidet Brodt/  
Schneidet ein gut stück /  
Nehmet Butter /  
Sie ist gut.  
Sie ist frisch/  
Sie ist sehr Salz/  
Wolt ihr auch Käse?

Ich esse keinen Käse /  
Wollet ihr trincken?  
Nach euch/  
Auff eurer Gesundheit/  
Ich dancke euch /  
Wollet ihr Bier /  
Trincket aus dem Glase/  
Ich will aus dem Krug  
trincken/

Trincket all aus/  
Ich kans nicht all austrin-  
cken/

Da ist zu viel /  
Habt ihr genug gessen  
Wolt ihr nochmahl trincke  
Mein mehr nicht.

Let us go down,  
Let us go in the Kit-  
chin,

Have you a Knife?  
Cut some bread,  
Cut a good piece,  
Take some Butter  
It is good,  
It is Fresh,  
It is much salted.  
Will you have also some  
cheese?

I do not love cheese,  
Will you drink?  
After you,  
A good health to you,  
I thank you,  
Will you have some beer?  
Drink in the glass,  
I will drink in the pot,

Drink all,  
I cannot drink all,

There is too much,  
Have you eaten enough,  
Will you drink again?  
No no more.

Das 4 Gespräch.

The 4 Dialogue.

Last uns im Garten spazieren gehen.

Let us go walk in the garden,

Wo ist der Schlüssel zur Thür?

Where is the key of the door?

Gebt ihn mir.

Give it me,

Machet die Thür auff.

Open the door,

Drehet nach der andern seite.

Turn the other side,

Ich kan sie nicht öffnen.  
Last mich sehen.

I cannot open it.  
Let me see,

Ihr seyd sehr unbehände.

You are very unhandy,

Ich kans nicht helfen.

I cannot help it.

Dies ist ein schöner Garten.

This is a fine garden,

Sehr hübsch.

Very fine,

Da sind schöne Gänge.

There are fine walks,

Sehr schön.

Very fair,

Last uns unter der Laube spazieren.

Let us walk under the Arbor.

Gehet nicht in der Sonnen.

Do not go in the Sun,

Gehet im Schatten.

Go in the shadow,

Da sind viele Bäume.

There are many trees,

Was ist das vor eine Blume.

What Flower is that?

Es ist eine Rose.

Is is a Rose,

Es ist eine Tulpe.

It is a Tullip,

Es ist ein Nägelein.

It is a Carnation,

Pflücket einige so ihr wollet.

Gather some if you will have any.

Ihr

Ihr habt schönen Wein / You have a fine Vine,  
 Ihr werdet viele Trauben You shall have many  
 bekommen. grappes,  
 Ich will kommen und etli- I will come and eat some  
 che essen wenn sie reiff when they are ripe,  
 sind.

Ihr sollt Willkommen seyn / You shall bee wel come,  
 Laßt uns in Kegel spielen / Let us play at nine pins,  
 Ich kan nicht spielen. I cannot play.  
 Ihr spielet besser als ich / You play better then I,  
 Laßt uns ein Spiel spielen / Let us play a game,  
 Gebt mir die Kugel / Give me the bowel then,  
 Laßt uns sehen wer es haben Let us see how shall have  
 wird / it,

Der Kugel ist mein / The bowel is mine,  
 Gehet und spielet. Go and play,  
 Wo sollen wir stehen / Where shall we stand,  
 An das Zeichen. At that mark,  
 Fangt an / Begin,  
 Da sind schon zwey / There are two already,  
 Ich liege in die Kegel / Jam with in the pins,  
 Dar sind sieben / There are seven,  
 Es ist wohl gespielt / It is well plaid,  
 Ihr sagtet ihr kontet nicht You said you could not  
 spielen. play,  
 Ich spielte besser als ich I did play better then i  
 gedachte. thaught.  
 Wie viel habt ihr / What are you?  
 Ich habe Neun / Jam nine,

Wie

Wie so?	How so?
Zwey vom Mahl und 7. beym auswerffen!	Two by bowling and se- ven by tipping.
Ich habe verlohren!	I have lost,
Ich habe gewonnen!	I have won,
Wir haben gang gespielt.	We have plaid enough.

### Das 5 Gespräch.

### The 5 Dialogue.

Ich glaube es ist schier es- sens Zeit!	I beleeve it is almost din- ner time,
Ich will Abscheid von ihn nehmen!	I am going to take my lea- ve of you,
Gehet nicht weg!	Do not go away,
Was soll ich hie thun?	What will you have me do here?
Ich muß gehen!	I must go,
Ich bitte wartet und spei- set mit uns!	Pray stay and dine with us,
Ist's Essen bereit!	Is dinner ready,
Lasset uns Essen gehen!	Let us go to dinner,
Lasset uns niedersitzen!	Let us sit down,
Ist der Tisch nicht gede- cket?	Is not the table cloth laid,
Legt das Tischtuch auff!	Lay the Cloth,
Bringt das Salzfäß.	Bring the Saltfeller,
Gib Herrn Peter eine rei- ne Servette.	Give Mr. Peter a clean napkin,
Es ist keines vonnöthen!	There is noneed of one,

Dieß



Dieß ist gut:

Habt ihr einen Löffel?

Last uns Suppen essen:

Habt ihr ein Messer?

Ich habe zwey.

Leihet mir eines.

Soll ich euch von diesen

Kindfleisch geben?

Nehmet nicht die Mühe.

Ich will mir selber helfen/

Schneidet wo es euch be-  
liebt.

Dieß Rindfleisch ist nicht  
gnug gebraten.

Schneidet von diesen

Schlägel.

Ich esse kein Hamelfleisch.

Esset den von diesen Kal-

bes Braten

Bringet den Capaun her.

Dieser Vogel ist sehr mürbe

Gebet mir einen reinen

Teller.

Gebet uns zu trincken/

Was beliebt euch zu trin-

cken?

Ein Glas Bier.

Ein Becher Wein mit ein

wenig Wasser.

This will serve,

Have you a spoon,

Let us eat some potage,

Have you a Knife?

I have two,

Lend me one,

Shall i help you to some

of this beef?

Do not take the pains,

I will help my self,

Cut where you please,

This beef is not roasted  
enough,

Cut of this leg,

Jeat no mutton,

Eat then of this veal,

Bring the Capon,

This Fowl is very tendre,

Give me a clean plate,

Give us some drink,

What will you please to

drink,

A glass of beer,

A cup of wine with a litt-

le water,

Drink

Bringet Obst her./	Bring the Fruit,
Esset ein Apffel/eine Birn/	Eat an Apple, a Pear,
Ich habe genug gessen/	I have eaten enough,
Ich habe sehr wohl gessen/	I have very well dinned,
Ihr esset sehr wenig/	You eat very little,
Ihr seyd ein kleiner Esser/	You are a little eater,
Ich bin wohl vergnügt/	I am well satisfied,
Gott sey Dank.	God bee thanked,
Ich bin so voll als ein Ey.	I am as full as an Egg.
Ich kan nicht mehr essen/	I can eat no more.
Ich dancke euch für eure gute Mahlzeit.	I thank you for your good dinner.

Das 6 Gespräch.

The 6 Dialogue.

Herr / euer demüthigster Diener/	Sir your most humble Servant,
Herr/ ich bin der Seine/	Sir i am yours,
Wie gehets ihm Herr?	How do you do Sir,
Ein bißgen besser als sonst.	A little better then I did
Wie Herr/ seyd ihr krank gewesen.	How Sir have you been sick?
Herr/ ich wär schier gestor- ben/	I did almost die Sir,
Das ist mir lieb/	I am glad of it,
Ist es ihm lieb/ Herr?	You are glad of it - Sir,
Des weiß ich ihm keinen Dank/	I am not obliged to you For that Sir,

Ich meine es ist mir lieb  
daß er schier wäre ge-  
storben.

Wenn er wäre gar gestor-  
ben / würde es mir leyb  
seyn gewesen.

Ich verstund ihm nicht/  
wenn er sich nicht erklä-  
ret hätte.

Aber ich habe nichts von  
euer Krankheit ge-  
wußt.

Es ist nicht meine Schuld.  
Warumb hat er nicht ei-  
nen seiner Leute zu mir  
gesandt / ich würde als  
bald kommen seyn.

Ich dacht nicht daran/  
Ich würde genug zuthun  
gehabt haben/nach allen  
meinen Freunden zu  
senden.

Er sagt recht/ aber ich ver-  
meine einer von den  
Nächsten zu seyn.

Denn sollte er gekommen seyn/  
ohne daß man ihm hatte  
Boten gesand.

Ich bin über 20. mahl ge-

I mean it is glad that you  
did but al most die.

If you had been quite  
dead i would have been  
sorry for it.

I did not understand you  
if you had not explained  
your self.

But i knew nothing of  
your beeing sick.

It is none of my Fault.  
Why did you not send  
one of your men to  
me, i would have come  
inmediatly.

I did not think upon it.  
I should have had enough  
a do to send for all my  
friends.

You say well, Sir but i  
pretend to bee one of  
the First.

Then you should have  
comme without be-  
eing sent for.

I have been heere above  
wesen

wesen ihm zu besuchen/  
und er war niemahls zu  
hause.

Es ist mir leyb wegen sei-  
ner Mühe / und dancke  
ihm deswegen.

Es ist so viel nicht werth.

Wenn mich jemand will  
zu Hause finden / der  
muß kommen und mit  
mir speisen.

Aber er speiset nicht alle-  
mahl dabeim.

Das kommt selten.

Dennoch kam ich hier 2.  
oder 3 mahl umb Mit-  
tags-Zeit / und man sag-  
te mir / daß ihr draussen  
speiset.

Das mag gewesen seyn/  
daß mein Bruder in  
der Stadt war.

Ist sein Bruder kürzlich  
zur Stadt gewesen?

Ja / Herr.

Es ist mir leyb / daß ich  
ihm nicht gesehen habe.

Wie kömmts / daß er mir  
nicht hat die Ehre ge-  
than / mich zu besuchen?

twenty times<sup>F</sup> to see  
you and you was all-  
ways abroad.

I am sorry for your trou-  
ble and i thank you  
for it.

It is not worth so much.

When one will find me  
at home he must co-  
me and dine with me.

But you do not dine at  
home every day.

I seldom fail.

Yet i came her two or  
three times at dinner  
time , and i was told  
that you did dine a-  
broad.

Then that must bee  
when my Brother was  
in town.

Hath your Brother been  
in town lately.

Yes Sir.

I am Sorry i did not see  
him.

How com's it that he did  
not dome the honour  
to come and see me.

Er

Er hat niemand besucht/er  
ist nur 3. oder 4. Tage  
hier gewesen.

He hath seen no body; he  
hath been here but  
thro or four days.

Aber wie stehet es jetzt mit  
eurer Gesundheit?

But how goes your health  
at present.

Sehr wol/ich dancke Gott.

Very well; i thank God.

Ich bin kaum davon, kom-  
men.

I did fairly escape.

Ich dachte gewiß/ ich sollte  
sterben.

I did realy believe i  
should die.

Die Medici hatten mich  
schon aufgegeben.

I was given over by Phy-  
sicians.

GOTT hatte euch nicht  
aufgegeben.

God had not given you  
over.

Es ist besser von Medicis  
verlassen werden als  
von GOTT.

It is better to bee given  
over by Physicians than  
by God.

GOTT verläßt niemahls  
die seinen.

God doth never forsake  
those that are his.

Ja auch nicht/ wenn sie in  
den Thal und Schatten  
des Todes wären/ wie  
David sagt.

No, even then if they we-  
re in the valley and  
shadow of death, as  
David saith.

Das 7. Gespräch.

The 7. Dialogue.

Herr/ ich habe eine häßliche  
Paruque von nöthen/  
weist mir etliche von  
euren besten.

Sir, i want a fine Perri-  
wig, shew me somme  
of your finest.

Von was Farbe wil Er sie  
haben Herr?

Of wha Colour will you  
have it Sir?

Wicht



Nicht zu hell noch zu dunkel / zwischen beyden.	Neither too fair nor too brown, between both.
Liebet ihr sie lang?	Do you love them long?
Nicht zu lang noch zu kurz!	Neither too long nor too short.
Wolt ihr sie nach der Mode haben?	Will you have them in Fashion.
Ja.	Yes.
Ich will ihm eine zeigen die ihm gerecht sein wird.	I'll shew you one that will fit you.
Der Herr sehe ob ihm die Paruque gefällt.	Here Sir see whether you like that Perriwig.
Wir gefällt die Farbe sehr wohl.	I like the Colour very well.
Wir gefällt die Farbe nicht.	I do not like that Colour.
Was fordert ihr davor?	What do you ask for that?
Drey Pfund.	Three pounds.
Das ist zu viel.	It is too much.
Verzeihet mir / es ist nicht zu viel.	Pardon me it is not too much.
Er besehe die Paruque recht.	Look well upon that perriwig.
Er fühle diese Haar.	Feel those hairs.
Sinds lebendige Haar?	Are they live hair.
Ich bin gut davor.	I'll warrant you.
Kämmt sie ein wenig.	Comb it a little.
Sehet wie sich die Haare so leicht kämmen.	See how easily the hair combs.
Setzet auf.	Put it on.
Seht Er sich im Spiegel.	Look or see you in the glass.

Stehet sie ihm nicht wohl. Doth it not become you?  
an?

Sie gefällt mir wol genug. I like it well enough.

Aber ich befinde sie ein wenig zu kurz. But I find it a little too short.

Sie ist lang genug. It is long enough.

Man trägt sie nicht länger. They do not wear them longer.

Wohl / sagt mir euren niedrigsten Preis. Well, tell me your lowest price.

Ich sagte es ihm. I told it you.

Wolltet Ihr mir sie lassen vor 40. Schilling? Will you let me have it for 40 shillings.

Ich kan nicht / ich versichere euch / die Haar kosten mir schier so viel. I cannot I assure you, the hair cost me almost as much.

Nu / weil ihr mein Freund send / sonst hätte ich sie euch nicht vor den Preis gelassen. But that you are my Friend you should not have it, for the price I offer you.

Wohl / laßt sie mir haben. Well let me have it.

Ich kan nicht so viel dinge. I cannot bargain so much

Da ist sein Geld. Here there is your monny.

Zehnt es. Tell it.

Das 8. Gespräch.

The 8 Dialogue.

Ist der Herr zu Hause? Is Mr. within?

Nein Herr. Er ist ausgegangen. No Sir he is gone abroad.

Wie lange ist er ausgewesen. How long hath he been gone?

Vor

Vor einer halben Stunde. About half an hour ago.

Wo ist er hingegangen? Whither is he gone?

Er hats mir nicht gesagt. He did not tell me.

Wird er bald wieder kommen? Will he return shortly?

Ja ich glaube. Yes I believe.

Wollet ihr auff ihn warten? Will you stay for him.

Wenn ichs wüßte / daß er bald wieder käme / wolte ich ein wenig auff ihn warten. If I thought he would return speedily, I would stay for him a little.

Ich meyne / Er wird nicht zögern. I Think he will not tarry.

Beliebt ihm sich zu ruhen? Will you bee pleased to Rest your self?

Ich bin nicht müde. I am not weary.

Er setze sich auff den Stuhl / so es ihm beliebt. Sit down upon that Chair if you please.

Ich dancke euch. I thank you. (there?

Was leset ihr da? What are you reading?

Ich lese die Zeitung. I read the gazette.

Wovon handelt sie? What doth it treat of?

Von nichts besonders. Of no great matter.

Sie meldet vom Hungarischen Kriege zwischen den Käyser und Türcken. It mention of the war of hungary between the Emperor and the turck.

Der Türck hat ein grosses Heer. The Turck hath a great Army.

So hat auch der Käyser. So hath the Emperor.

Er hat eine große Armee. He hath a great Army on  
zu Fuß welche Er pers. Foot, Which he is to  
söblich commandiret. command in person.

So hab ich gehört. I heard it so.

Die Pohlen sind gute The poles are good Soul-  
Soldaten. diers.

So sind auch die Teut. So are the Germans.

Ihr habt Recht. You are in the right.

Ich hoffe, sie werden den I hope they will beat the  
Türken schlagen. Turck.

Ich wünsche es von gan. I wish it with all my  
gen Herzen. hearth.

### Das 9 Gespräch. The 9 Dialogue.

Ich habe Lust Französisch I have a mind to learn to  
reden zu lernen. speak French.

So habe ich auch / last uns So have i let us learn to  
zusammen lernen. gether.

Kennt Ihr einen guten Do you know some good  
Sprachmeister? master?

Ja ich kenne einen welcher Yes i know one who  
meinen Cousin in einen hath rhaught my Cou-  
Viertel Jahr hat geleh- sin in a quarter of a  
ret. Years time.

Wo wohnet Er? Where doth he dwell?

Er wohnet nicht ferne. He doth not dwell far.

Last uns gehen ihm zu be. Let us go and look for him  
suchen.

Wisset ihr sein Logament? Do you know his lodging?  
 Wie lehret Er Monathlich / wochentlich / oder weekly, monthly, or  
 Quartals - weiser quarterly?  
 Er lehret Monathlich? He teaches by the month.  
 Was nimmt Er den Monath? What doth he take a  
 month?  
 Er nimmt 20. Schilling. He takes twenty shilling.  
 Das ist viel. That's much.  
 Das ist nicht viel. That's not much.  
 Ich höre, daß Sprachmeister sind / die vor zehn who teach for ten  
 Schilling lehren. Shilling.  
 Ich gestehe es. I do not question it.  
 Warum solten wir denn Why should we give  
 zwanzig geben? twenty then.  
 Es sind Waaren von ver- There are wares of all  
 schiedenen Preiß. prices.  
 Man sagt / ein Schüler They say a scholar goeth  
 komme weiter bey ihm further with him in a  
 in einem Monat als bey month then with an  
 einem andern in drey. other in three.  
 Wo dem so ist / laßt uns If it bee so let us learn of  
 von ihm lernen. him then.  
 Ich bin versichert / er ist I am sure he is the best ma-  
 der beste Meister in ster in London.  
 London.  
 Weiset Er alle Tage? Doth he teach every day.  
 Nein Er lehret nur drey No he teaches but tree ti-  
 mahl die Woche. mes a weeck.



Ich wolte gern alle Tage J would fain learn evry  
lernen. day.

Warumb? Why so?

Und desto eher fertig zu To have sooner done.  
werden.

Ich habe hören sagen/ daß J heard say that one may  
man mag so wohl drey- learn as well three ti-  
mahl die Woche lernen mes a week as if one  
als alle Tage. should learn every day.

Ein Meister kan einem A master can instruct his  
Lehrling genug umb den Shollar enough every  
andern Tag weissen. other day.

Aber der Schüler muß al- But the Shollar must stu-  
le Tage studiren. dy every day.

Der Meister gibt Exerci- The Master gives exercise  
tia genug einem Lehr- enough to his shollar  
ling vor zwey Tage. for two dayes.

Wenn ein Schüler seine If a Shollar doth his duty  
Pflicht in Acht nimmt/ he will learn well  
wird Er genug lernen enough three times a  
drey mahl die Woche. week.

Ich glaube ihr habt Recht. I beleeve you are right.

Das 10 Gespräch.

The 10 Dialogue.

Ist der Herr ein Franckose? Are you a Frenchman Sir?

Ja Herr zu eurem Dienst. Yes Sir at your service.

Von Was Province aus Of what province of Fran-  
Franchreich seyd ihr? ce are you?

Von Anjou. Of Anjou.

Von

- Von was vorn! Stadt? Of what City.  
 Von Samur. Of Samur.  
 Wie lange seyd ihr in Engelland gewesen? How long have you been in England.  
 Ein Jahr. A year.  
 Ungefehr anderthalb Jahr. A bout a Year and a half.  
 Redet ihr Englisch? Do you speak English.  
 Ich verstehe es besser als ichs rede. I understand it better then i speak it.  
 Die Englische Sprache ist den Frankosen sehr schwer. The English tongue is very hard for Frenchman.  
 Die Französische ist den Engelländern viel schwerer. The French is far harder to Englishman.  
 Ich gestehe / sie hat eine Schwierigkeit / welche die Englische Sprache nicht hat. I Confessit hath some difficulties which the English tongue hath not.  
 Aber die Pronunciation ist weit schwerer als die Englische. But the pronounciation is far more difficult then the English.  
 Ich kan es schwerlich glauben. I can hardly believe it.  
 Die Erfahrung gibts alle Tage. Experience shews it every day.  
 Ich kenne verschiedene Engelländer / welche das Französische wohl pronunciren. I know many English who pronounc French extreamly well.

Das II Gespräch.

The II Dialogue.

- |  |  |
|--|--|
| Herr / euer Diener.  | Sir your Servant.                                      |
| Herr / ich bin der seine.  | Sir i am yours.  |
| Ich dancke ihm sehr Herr.  | J humbly thank you Sir.                                |
| Ich bin froh Ihn gesund zu sehen.  | J am glad to see you well.                             |
| Ich bin erfreuet / daß ich Ihn angetroffen habe.                         | J am everjoy'd that i have met with you.               |
| Wo ist er seith dem gewes / daß ich habedie Ehre gehabt Ihm zu sprechen? | Where have you been since, J had the honor to see you? |
| Ich bin ziemlich wol gewes / Gott sey Dank.                              | I have been pretty well, thanks bee to God.            |
| Und wie gehet es ihm.  | And you how goeth it you                               |
| All gehet wohl genug / aber nichts kommt.                                | All goeth well enough but nothing comes.               |
| Wie stehet es umb eure Gesundheit?                                       | How goeth your health.                                 |
| Wohl genug / Gott sey Dank.  | Well enough God bee thanked.                           |
| So wohl als seyn mag.  | As well as can bee.                                    |
| Ich erfreue mich darüber.  | I rejoyce of it.                                       |
| Wie gehets seinem ganzen Hause?  | How doth all your Family.                              |
| Alles ist wohl / ausgenommen mein Sohn.                                  | All is well enough exept my Son.                       |
| Was schadet Ihm?   | What ails he.  |
| Er hat sein Bein zerbro.   | He hath broken one of<br>chen/                         |

chen / indem er auff der  
thames glisferte.

his legs, in sliding on  
the thames.

Frommer GOTT! was  
vor ein Zufall des ar-  
men Knaben.

Good Lord! what acci-  
dent poor boy.

Wie lange ist es / daß das  
Unglück ihm begegnet?

How long is it since that  
that accident hapned  
to him?

Vor acht Tagen.

Eight days ago.

Es ist mir sehr leyb.

I am very sorry of it.

Ich dancke Ihm / ich hoffe/  
es wird wieder besser

I thank you, i hope it,  
will bee well again,

Wir hoffen so. (werden.

We hope so.

Die Wund- Aerzte ma-  
chen uns die Hoffnung.

The Chirurgions put us in  
that hope.

Aber das wird wohl was  
kosten.

But that will cost me sa-  
ce.

Da ist kein ander Mittel.

There is no other remedy.

Ich hatte ihm davor ge-  
warnet.

I had warned him of that.

Ich verboth ihm über die  
thames zu gehen.

I did forbid him to go o-  
ver the thames.

Der Schelm wolte mir  
nicht gehorchen.

The Rascal would not o-  
bey me.

Wenn Er mir geglaubet  
hätte / würde es ihm  
nicht getroffen haben.

If he had believed me that  
had not befallen to him.

Wie will er es helfen.

How will you help it.

Alle Knaben sind da gewe-  
sen.

All the boys have been  
there.

Hundert tausend Leute A hundred thousand Peo-  
sind da gewesen / welche ple have been there,  
kein Wein zerbrochen. who did not break  
their legs.

Das ist ein Unglück / daß er It is a misfortune, he  
nicht konnte meiden. could not shun.

Man kan seinem Unglück One cannot avoid his  
nicht entlauffen. misfortune.

Es begegnet alle Tage Ei- Some accidents do every  
nem und dem andern day happen to so me  
ein Unglück. body or other.

Das ist wahr. That is true,

Den GOTT bewahret / He whom God keeps is  
ist wohl bewahret. well kept.

Das 12 Gespräch.

The 12 Dialogue.

Jacob wo bistu?

James where art thou?

Hier bin ich Herr.

I am here Sir.

Was beliebet Ihn?

What's your pleasure?

Gib mir meine Kleider.

Give me my Cloaths.

Ich wil aufstehen. (feln?)

I will rise.

Wo sind meine Pantof.

Where are my Slippers?

Da sind sie Herr.

There they are Sir.

Wärme sie ein wenig.

Warm them a little.

Ich habe sie gewärmet.

I have warmed them.

Gib mir meine Strümpf.

Give me some clean socks

se und Socken.

and stockings.

Die Wäscherin hat sein

The laundress hath not

Linnen nicht gebracht.

brought your linnen.

Die Bettel.

The Jade.

Was



Was vor ein Kleid will der Herr heute tragen? What Suit will you wear to day Sir?

Mein neues Kleid. My new Suite.

Was vor Wetter ist es? Wath weather is it?

Es ist ein grosser Nebel. It is a great fog.

Ich glaube/das gute Wetter will niemahls wieder kommen. I beleieve fair weather will never come again.

Ich glaube es auch / wo nicht die Sonne es wieder bringt. I believe so too unless the Sun brings it back.

Du hast Recht. Thou art right.

Will der Herr nicht sein rein Hembd anthun? Sir will you not take your clean shirt?

Ja gewiss/ gib es mir. Yes truly, give it me.

Ich hatte es vergessen. I had forgot it.

Da Herr/da ist sein Hemd. here Sir there is your shirt.

Es ist ganz feucht. It is all moist.

Gehe/ wärme es/aber habe acht/ es nicht zu breñen. Go, and warm it, but have a care you dont burn it.

Der Herr thue sein Hemd an/ weil es heisist. Here Sir put on your shirt while it is hot.

Kämme meine Paruque, Comb my Petriwick  
mittlerweile ich mich whilst i drefs my self.  
anziehe.

Wo ist sein Kamm Herr? Where is your comb Sir?

Weist du nicht / daß er in meiner Rocks-Tasche steckt. Doest thou not know it is my Coat's pocket.

Er ist nicht da Herr. It is not there Sir.

- So habe ich ihn verlohren. Then i have lost it.  
 Du mußt gehen und einen Thou mußt go and buy a-  
 andern kauffen. nother. (then)  
 Er gebe mir denn Geld. Give me some monney  
 Deffne meine Kiste / und Open my trunk, and take  
 nimm was aus dem some out of the bag  
 Beutel. there.  
 Was sol ich nehmen Herr? What shall i take Sir?  
 Nimm einen Schilling / Take a Shilling, and bring  
 und bringe mir das ü- me the reste again,  
 brige wieder.  
 Ich glaube / ein guter I believe, a good Horn-  
 Horn-Kamb wird we- Comb will cost at last  
 nigstens einen Schil- a Shilling.  
 ling kosten.  
 Er koste was er wolle. Let it cost what it will.  
 Wo ist der Schlüßel zu Where is the key of your  
 seiner Kisten Herr? Trunck Sir?  
 Er muß irgendwo auff It must bee some where  
 dem Tische seyn. upon the table.  
 Ich kan ihn nicht finden. I cannot find it.  
 Was habt ihr damit ge- What have you done  
 macht? with it?  
 Ich hätte ihn gestern N. I had it last night.  
 bend.  
 Ich erinnere mich nicht / I dont remember where  
 wo ich ihn habe hinge- i laid it.  
 than.  
 Er kan nicht verlohre sein. It cannot bee lost.

Siehe

Siehe in der Schublade/ Look in the drawer may,  
 kan seyn / daß ich ihn beeihave put it there.  
 drein/gelegt.

Ich habe schon drein gese. I have look't there allrea-  
 hen. dy.

Wo ist er denn hinkommen? what's become of it then.

Da hängt er an dem Na. There it is hanging on this  
 gel. nail.

Sehet ihr ihn nicht?

Don't you see it?

Ich sehe ihn nicht.

I do not see it.

Gib mir meine Schue.

Give me my Shoes.

Gib mir das Wandel.

Give me that ribbon.

Kehre meinen Hut ab.

Make clean my Hat.

Gib mir meinen Degen.

Give me my Sword.

Der Herr hat seine Hände  
 nicht gewaschen.

Sir you did not wash your  
 Hands.

Ich vergaß es.

I forgot it.

Es schadet nichts/ sie sind  
 nicht unsauber.

It is no mather they are  
 not dirty.

Ich wusch sie gestern A-  
 bend als ich zu Bette  
 ging. (schue?

I did wash them last night  
 when i went to bed.

Wo sind meine Hand-

Where are my gloves?

Da sind sie Herr.

There they are Sir.

Mache die Thür auff.

Open the door.

Sie ist offen Herr.

It is opened Sir.

Trincket Er nicht einen  
 Trunk/ehe Er ausgeht?

Do not you drink a cup a-  
 fore you go out.

Nein/ ich gehe beym Capi-  
 tain zu frühstücken.

No, i am going to break  
 fast at the Captain.

Das

Das 13 Gespräch.

The 13 Dialogue.

Wo kommt ihr her?	From whence come you?
Ich komme aus der Kirchen.	I come from Church.
Aus welcher Kirche?	From what Church?
Aus unser Kirchspiel-Kir- che.	From our parish.
Wer predigte?	Who did preach?
Der Herr W.	Mr. W. did.
That Er eine gute Pre- digt?	Did he make a good Ser- mon?
Vortrefflich.	Excellent. (well.
Der Man predigt sehr wol	That Man preaches very
Er ist sehr vernehmlich.	He is very intelligible.
Er hat eine starke Stimme.	He hat a strong voice.
Er redet sehr deutlich.	He speaks very distinctly.
Woraus nahm Er seinen Text?	Where did he take his Text?
Aus S. Matthæo	In S. Mathew.
Aus was Capitel?	In what Chapter?
Aus dem 4. Capitel.	In the Fourth Chapter.
Aus was vorn Vers?	In what Verse?
Aus dem 10. Vers.	In the tenth Verse.
Es verdreust mich / daß ich nicht bin da gewesen/ ihr würdet sehr dadurch sein erbauet worden.	I am sorry i was not there, you would have been very much edified by it.
Ich wil keine Predigt von dem Mann versäumen/ wo es in meiner Macht steht.	I will not lose a Sermon of that Man if it bee in my power.

Man

Man kan aus seinen Pre- One may learn a great deal  
digten viel lernen. by his Sermons.

Ihr habt Recht. You say right.

Er erkläret seine Texte He doth very well ex-  
sehr wohl. (lehre. plain his texts. (strine.

Er hat eine schöne Sitten. He hath a fine moral do-

Wenn predigt Er wieder? When doth he preach a-

Künfftigen Sonntag. Next Sundry. (gain?

Ich wil gehen Ihm zu hö- J'I go and hear him if it  
so es GOTT gefällt. it please to God.

Kommt zu mir/und wir wer- Come to me and we shall  
den mit einander gehen. go together.

Ich werde nicht fehlen. I shall not fail.

Habt ihr Platz genug in Have you room enough  
eurem Gestühle? in your pew?

Wir haben genug übrig. We have enough to spare.

Bekümmert euch nicht. Do not trouble you.

Adieu biß auff wiederse- Adieu till we see another  
hen. again.

Das 14 Gespräch. The 14 Dialogue.

Ich bitte thut mir die Eh- I pray do me the Honour  
re zu warten/ und mit to stay and dine with  
zu speisen. me.

Ich dancke ihm sehr/ man Sir i most humbly thank  
würde meiner daheim you, they would stay  
warten. for me at home.

Ich will meinen Diener I will send my footmann  
senden/zusagē/daß man to tell them they  
nicht auf ihn warte. should not stay for you.

Der



Der Herr bekümmere sich nicht / wir wollens auff ein andermahl verlegen. Do not trouble your self, Sir we will put it to a nother time.

Wiet will der Herr mir die Ehre seiner Gesellschaft versagen? How! Sir will you refuse me the Honour of your Company?

Meine Gesellschaft kan ihm weder nüglich noch ehelich seyn. Aber ihm zu gehorchen will ich warten. My Company can neither bee profitable nor Honorable to you, but to obey you i will stay.

Ohne Gepränge Herr ich bitte Ihn. Without Complement, Sir i inreate you.

Herr ich gebrauche deren niemahls. I never use any Sir.

Kommt / laßt uns einen Trunk Sect vor Esens trincken. Come, let us drink a cup of Sak before dinner.

Ich brings dem Herrn. Here's to you Sir!

Ich dancke dem Herrn. I thank you Sir.

Was sagt Er von diesem Wein? What say you of this Wine?

Warlich er ist vortreflich. Truly it is excellent.

Kein besser kan getruncken werden. No better can bee drunk.

Sintemahler ihm schmecket / so trincke er noch einmahl. Seeing you do like it mend your draught.

Alsobald Herr. Presently Sir.

Kommt laßt uns niedersitzen. come then let us sit down  
Nach

Nehmt eure Stelle Herr. Take your place Sir.  
Nach ihm Herr / so es ihm After you Sir if you please.  
beliebt. sc.

Der Herr setze sich nieder Come Sir pray sit down  
ohne Gepränge. without Ceremony.

Sintemahl ers so verlangt/ Since you will have it so  
will ich lieber unhöflich i will rather bee uncivil  
als beschwerlich seyn. vil than trouble some.

Er ist sehr willkommen. You are very welcome.

Herr ich dancke ihm sehr. Sir i give you a thousand  
thanks.

Ich bitte / der Herr schnei Pray Sir, cut where you  
de/wo es ihm beliebt. like.

Wo Er kein Rindfleisch If you do not love beef,  
verlangt/ lange Er zum help your self to some  
Hammel-Fleisch. of this mutton.

Herr/ ich liebe nichts über Sir, i love nothing like  
Pfeckelfleisch. good, powdered beef.

Mich deucht / es ist ein wö- J think it is a little too  
nig zu sehr gesalzen. much salted.

Umb Verzeihung Herr/ es Pardon me Sir, it is as it  
ist als es seyn solte. should bee.

Es ist mir sehr lieb / daß es I am very glad that you  
Ihm gefällt. like it.

Mag Er keinen Senff? Do you not love mustard?

Ja wohl Herr. Yes well Sir.

Ich bitte / der Herr schnei Pray Sir cut up this Capon  
de den Capaun an. a little.

Ich bin kein guter Bor. J am no good Carver Sir,  
schnei,

schneider / dennoch will . but however , i will  
ichs versuchen. try.

Was sagt Er / ist er sehr What say you is it very  
mürbe? tender.

Ja Herr/ und sehr delicat. Yes Sir, and very dainty.

Ich dachte so? I thought so much.

Die Brühe ist vortrefflich. The sauce is excellent.

Er hat einenguten Koch. You have a good Cook.

Wir haben genug gessen/ We have eaten enough,  
einst zu truncken. for to drink a cup.

Knab / gib dem Herrn Boy, give master some  
Wein. wine.

Herr / ich will ihm beschei. Sir, i will pledge you,  
den thun / so es ihm belie. if you please.  
bet.

Herr / auff seiner Liebsten Sir, it is a health to your  
Gesundheit. Lady.

Ich dancke dem Herrn/ sie I give you thanks, Sir she  
ist seine Dienerin. is your Servant.

Der Herr schone den Hut. Pray spare your hat.

Knab/ schenck dem Herrn Boy, fill for the Gentle  
ein. man.

Ich bin gewis/ ihm wird I am sure you will like  
dieser Wein gefallen. this wine.

Genis/ er ist vortrefflich. Indeed it is excellent.

Von wem hat Er. den Of whom have you had  
Wein? this wine?

Ich kauffte ihn von einem I bought it of a French  
Französischen Kauff= Merchant.  
mann. Kan

- Kan Er mir auch von dem. Can you help me to some  
selbigen verschaffen? of this same?
- Ja Herr / wenns Euch be- Yes Sir, when you please.  
liebt.
- Er wird mich verpflichten. You will oblige me.
- Herr / ich bin sein Diener. Sir, i am your Servant.
- Der Herr isset nicht. Sir you eat nothing.
- Niemand isset als ich. No body eat's but i.
- Ich bitte / Er thue / als wenn Pray do as if you were at  
Er zu Hause wäre. home.
- Der Herr siehet / ich nehme You see Sir i take great li-  
grosse Freyheit. berty.
- Knab / gib dem Herrn einen Boy, give the gentleman  
reinen Teller. a clean plate.
- Dieser ist gut. This will serve Sir.
- Er scherzet. You are in yest.
- Wie! sind da keine reine How! what are there no  
Teller? clean plates.
- Er zürne nicht / die Buben Pray bee not angry these  
nehmen nichts in acht / Rogues mind nothing  
sie machen allezeit die they allways make  
Leute warten. people stay.
- Sie werdens auff ein an- They will do better an o-  
dermahl besser machen. ther time.
- Last uns lustig seyn / last Come Sir let us be merry,  
uns wohl leben mit dem let us make good cheer  
was da ist. with what there is.
- Gewiß / Herr / ich kan nicht Really Sir, i cannot eat  
mehr essen. any more.
- Ob gleich alles Essen in der Though there should be  
Welt da wäre. all the meat in the  
Gewiß

Gewiß/der Herr wird noch Truly Sir you can eat a  
eine Lerche essen. lark.

Die ersten Bistlein hin The First bits hinder the  
dern die letzten. last.

Durch Essen bekömmt man By eating one gets an  
Apetit. Appetite.

Gewißlich/ ich bin so voll Truly i am full as an Egg.  
als ein Ey.

Ich habe so viel gessen als I have eaten as much as  
zwee. two.

Ihr seyd ein kleiner Esser. You are a little Eater.

Ich habe heute mehr ge- I have eaten more this  
gessen als ich pflege. day then i use todo.

Komme Er denn eine Ge- Come then to drink a  
sundheit zu trincken. health.

Dieses ist Ihm bescheiden This is to pledge you,  
zu thun/ Ihm danckende and to retourne you  
vor seine gute Gesell- thanks for your good  
schafft. Company.

Ich habe Ihm zu danken I am to thank you for  
wegen der Ehre/ die Er the Honour you have  
mir gethan hat. done me.

Mein Herr/ es ist nicht zu Sit it is not comparable  
vergleichen mit seinem to your merits. Will  
Verdienst. Fängt Er an you begin to fall upon  
zu complimentiren? complements.

Nein/ denn ich habe kein No for i have no Skill  
Erfahren drinn. therein.

Das



Das 15 Gespräch. The 15 Dialogue.

Ihr schreibet wohl Herr. You write well Sir.  
 Das verstehet sich/ schön It is without dispute, fair  
 schreiben ist eine hübsche writing is a fair thing.  
 Sache. ben?  
 Wenn werde ich so schrei- When shall i write so?  
 Niemahls. Never.  
 Ich schriebe einmahl so I wrote once as bad as  
 schlecht als Ihr: you  
 Wo Ihr gerne schreibt/ If you love writing and  
 und übet Euch darinn/ exercise your self in it,  
 möget ihr bald zur Voll- you may attain to per-  
 kommenheit gelangen. fection.  
 Stetige Übung bringet Continual practice beget  
 Erfahrung. Skill.  
 Im Nachmachen lernet In doing one doth learn,  
 man.  
 Im Lernen wird man In learning one beco-  
 Meister. meth a master.  
 London war nicht in einem London was not rebuilt  
 Tag wieder aufgebauet. in one day.  
 Ey! wie seine Zöge. Oh! what fine flourishes.  
 Wie macht Ihr das? How can you do that?  
 Ihr sehet/ wie ichs mache. You see how i do it.  
 Das ist nicht schwer. That is not hard.  
 Euch nicht/ der Ihrs thun Not to you that can do it,  
 könnet.  
 Nichts ist schwer dem/ der Nothing is hard for them  
 acht-sam ist. that are mindfull.

- Fleißige Übung macht** Assiduity brings in' Faci-  
leichte. lity or easiness.
- Kommt laßt uns sehen/was** Come let us see what you  
**Ihr thun könnet.** cando.
- Ich kan meine Feder nicht** I cannot hold my pen  
**wohl halten.** well.
- Ihr haltet sie ziemlich** You hold it pretty well.  
**wohl.**
- Wendet sie ein wenig nach** Turn it a little to wards  
**dem Daum.** the thumb.
- Halt euren Arm gerade.** Hold your arm strait.
- Bieget euren Daum ein** Bend your thumb a little.  
**wenig.**
- Schreibet mit Gewisheit.** Write with assurance.
- Machet eure Buchstaben** Make your letters very  
**fein gerade.** even.
- Ist das ein gut Wort?** Is that a good Word?
- Schreibet eine Linie/ und** Write a line, and then  
**denn will ich eure Fehler** Will correct your  
**corrigiren.** Faults.
- Bruder / Ihr stosset an** Brother you shake the  
**Tisch.** table.
- Sizet ein wenig zurück.** Sit back a little.
- Rühret nicht an Tisch.** Do not touch the table.
- Wohl Herr / was sagt Er** Well Sir what say you to  
**zu der Linie?** that line.
- Sie ist ziemlich gut.** Truly it is pretty good.
- Aber Ihr machet eure** But you do not make  
**Buchstaben nicht lie-** your letters flopping  
**gend genug.** enough.

Verstehet Ihr mich? Do you understand me?

Ich verstehe Euch sehr I understand you very  
wohl. well.

Es ist sehr schwer alle diese Regeln in acht nehmen. It is very difficult to ob-  
serve all those rules.

Es ist nichts leichters. There is nothing so easie.

Kommt nun / und macht diese Linie besser / so Ihr Come now make that li-  
ne better if you can.

Siehet gerade. (könt. Sit strait.

Macht die Böge rein. Make the joints small.

Der Zug ist ungerad. That joint is crooked.

Das ist wohl. That is well.

O! das ist ein gut Wort, O! that is a good word.

Ist das grosse M nicht Js not that great M well  
gut? done.

Der Strich ist nicht rund That Stroke is not round  
genug. enough.

Ihr müßt mit Verstand You must write with jud-  
schreiben. gement.

Ihr müßt nicht nachlässig You must not write care-  
schreiben. lessly.

Es ist besser wenig und gut It is better to write litte  
zu schreiben/ als viel und and well then a great  
schlecht. deal and bad.

Wollet ihr mich schreiben Will you let write me  
lassen mit euer Feder. with your pen,

Ich glaube eure Feder ist I believe that your pen is  
besser als meine. better then mine.

Nehmet sie. Take it.

Wartet laßt mir bey dem Stay let me guide your  
Wort eure Hand ein hand at that word a  
wenig führen. little.

- Worauff dencket ihr. What do you think upon.  
 Warum sehet ihr ander. What do you look an-  
 werts hin/wenn ich euch other way when i guide  
 die Hand führe. your hand.  
 Der kleine Strich muß That little stroke must bee  
 sehr dünne seyn. very small,  
 Ist das schwer? Is that hard?  
 Mich dencket / es ist leicht Me thinks that is easy  
 genug. enough.  
 Nun wohl/ich wil eine gu- Well iam going to write  
 te Linie zu legt schreiben. a good line for the last.  
 Wohl/ was sagt ihr dazu? Well what say you to it?  
 Es ist sehr wol gethan. It is very well done,  
 Thut allezeit so. Do allways so.  
 Ihr weiset sehr wohl Herr. You teach very well Sir.  
 Ihr habt eine gute Me- You have a good Me-  
 thode thod.  
 Ihr nehmet viel Mühe. You take a great deal of  
 pains.  
 Ich bemühe mich so viel ich I take as much I can,  
 kan.  
 Bemühet ihr euch auch an Take some too on your  
 eurer Seite / so wird al- part and all will bee  
 les gut werden. well.  
 Ich will es thun Herr/ mir I wil do it Sir, i am most  
 lieget am meisten dran. concerned,  
 So ihr wohl lernet/ werdet If you learn well you shall  
 ihr Nutzen und ich Ehre have the profit and I  
 davon haben. the honour and Credit.  
 Adieu Jungfer / ihr Die- Far well Madam, your  
 ner. Servant. Ich

Ich dancke Ihm vor seine Mühe. I give you thanks for your pains.

Das 16 Gespräch.

The 16 Dialogue.

Was ist die Glocke an seiner Uhr? What is it a Clock by your Watch?

Meine Uhr gehet nicht. My Watch dot not go.

Wie so? Why so?

Weil ich vergaß sie diesen Morgen aufzuwinden. Because i forgot to wind it up this morning.

Wolt ihr sie nun nicht aufwinden? Will you not wind it up now.

Nein. No.

Was ist die Ursache? What is your Reason?

Wenn ich einen Sonnen-Weiser sehe / will ich sie auffwinden / und sie accurat nach der Zeit stellen. When i see a Sundial, i will wind it up and set it exactly to the time.

Ich kan euch sagen was die Glocke ist. I can tell you what it is a Clock.

Wie kan Er mirs sagen? How can you tell it me?

Wenn die Sonne dahin scheinet / ist es gerade halb zehn. When the Sun shewes there it is just half an hour after nine.

Das gehet nicht fest. That is not certain.

Weiset mir eure Uhr. Shew me your Watch.

Wie viel hat euch diese Uhr gekostet? How much did this Watch cost you?

Sie kostet mir sechs Pi- It cost me six Pistols.  
stolen,

Das



- Das ist zu theuer. That is too dear.  
 Sie ist nicht zu theuer/ in Ansehung der Güte. It is not too dear, considering the bonty.  
 Ist sie besser als eine andre? Is it better then another?  
 Ohne Zweifel. Without doubt.  
 Wo ist sie gemacht worden? Where was it made?  
 In Frankreich. In France.  
 Die Dose ist nicht von Silber. That Case is not of Silver.  
 Diese Schachtel ist theurer denn eine silberne. This Case is dearer then of Silver.  
 Das glaube ich nicht. I do not believe that.  
 Glaubet was euch beliebt. Believe what you please.  
 Ich wolte sie nicht geben vor zwey silberne. I would not give it for two Silver ones.  
 Da ist eine Uhr mit einer Silbernen Schachtel/ sehet den Unterscheid. Look here is a Watch whit a silver Case see the difference.  
 Was! habt ihr zwey Uhren? What! have you two Warches?  
 Ich habe noch eine zu Hause. I have an other at home.  
 So müßt Ihr mir eine abgeben. You must give me one then.  
 Ich will Euch eine vor Geld geben. I will give you one for money.  
 Das ist nicht geben/ das ist verkauffen. That is not giving, that is selling.  
 Wohl dann / ich will Euch eine verkauffen/ so Ihr wolt. Well then I will sell you one if you will.  
 Ich

<b>Ich habe kein Geld.</b>	<b>I have no money.</b>
<b>Kein Geld / keine Waaren.</b>	<b>No money, no Wares.</b>
<b>So ihr mir wollet borgen.</b>	<b>If you will trust me, I will</b>
<b>will ich eine kaufen.</b>	<b>buy one.</b>
<b>Ich borge nicht.</b>	<b>I do not trust.</b>
<b>Borgen ist todt.</b>	<b>Trusting is dead.</b>
<b>Baar Geld bringet Me-</b>	<b>Ready money brings cure.</b>
<b>dicin.</b>	
<b>Wolt ihr mir nicht trauen.</b>	<b>Do you mistrust me?</b>
<b>Das ist es nicht.</b>	<b>It is not that.</b>
<b>Ich wil euch wol bezahlen.</b>	<b>I will pay you well.</b>
<b>Ich zweifle nicht daran.</b>	<b>I make no doubt of it.</b>
<b>Seyd ihr ein Uhren-Händ-</b>	<b>Are you a Watch-Mer-</b>
<b>ler?</b>	<b>chant?</b>
<b>Ich bin ein Kauffmann von</b>	<b>I am a Merchant of all-</b>
<b>allerhand Waaren.</b>	<b>things.</b>
<b>Wolt ihr eure Uhr vertau-</b>	<b>Will you truck your</b>
<b>schen vor etwas anders?</b>	<b>Watch for some other</b>
<b>Vor was?</b>	<b>For what? (thing)</b>
<b>Vor diesen Ring.</b>	<b>For this Ring.</b>
<b>Was ist das vor ein Stein?</b>	<b>What stone is that?</b>
<b>Es ist ein Diamant.</b>	<b>It is a Diamont.</b>
<b>Den unrechten Weg.</b>	<b>The wrong Way.</b>
<b>Ja doch es ist ein.</b>	<b>Indeed it is one.</b>
<b>Von was vor Preis ist er?</b>	<b>Of what price is it?</b>
<b>Er kostet mir zehen Pfund.</b>	<b>It cost me ten Pounds.</b>
<b>Es kostet zehen Fiddeln.</b>	<b>It cost ten Fiddels.</b>
<b>Ich versichre Ihn / er kostet</b>	<b>I assure you it cost me so</b>
<b>mir so viel.</b>	<b>much.</b>

Er ist nicht sechs werth.	It is not worth six.
Ihr achtet anderer Leute Sachen sehr geringe.	You do much under value other folks things.
Ich will wetten / niemand will euch fünff Pfund davor geben.	I will lay no body will give you five pounds for it.
Ich will nicht wetten.	I will lay nothing.
So euer Diamant gut ist / wil ich tauschen vor meine grosse Uhr.	If your Diamont is good, i wil exchange for my great Watch.
Ihr seyd kein Narr.	You are not a Fool.
Was wolt Ihr mir zugeben?	What will you give me to but.
Nicht einen Pfennig.	Not a penny.
Wollt Ihr mir zwanzig Schilling zugeben?	Will you give me twenty Shillings to boot.
Nein. Eins vors Andere.	No. One for the other.
Wohl / es ist gethan.	Well, it is donne.
Denn in der That / ich bin willens eine Uhr zu haben.	For inded i have a mind to have a Watch.
Aber mit der Begingung / daß es ein guter Diamant ist.	But it is on that Condition, that it is a good Diamont.
Ich will davor gut seyn.	I will warrant it you.
Wo er falsch ist / will ich die Uhr verliehren.	If it is naught i will lose the Watch.
Gebet mir eure Hand.	Give me your hand.
Der Kauff ist getroffen.	The bargain is made.
Gehet die Uhr wohl?	Doth the Watch go well?
Bistweilen gehet sie ein wenig zu geschwinde.	Sometimes it goes a little to fast. What

Was thut ihr'sie langsam. What do you do to it to  
 inet gehen zu machen. make it go slower.

Ich löse die Feder. I unbind the spring.

Wo ist die Feder? Where is the spring?

Sie ist in dem Feder-Käst- It is in the Spring box.  
 lein.

Welchs ist das Feder-Käst- Which is the Spring box.  
 lein? (tel.)

Es ist die kleine Schach- It is that little box.

Was kostet eine Feder? What doth a Spring cost?

Acht oder zehn Schilling. Eight or ten Shillings.

Ich kan keine Uhr aufwin- I cannot wind up a  
 den. Watch.

Ist es möglich? It is possible?

Das kan ich euch bald zei- I can soon shew you that.  
 gen.

Last mirs thun. Let me do it.

Nach was vorn Seite muß Which Side must i turn  
 ich drehen?

Nach der rechten Seite. The right Side.

Wie könnt ihr wissen/ wenn How do you know when  
 es genug ist? it is enough?

Drehet sachte/ bis ihr einen Turn softly until you find  
 kleinen Widerstand füh- a little resistance.  
 let.

Ihr drehet zu geschwinde. You turn too fast.

Ihr werdet die Saite bre- You will breake the  
 chen. String.

O! sie ist gebrochen. Oh! it is broke.

Barungs

Warumb hielt ihr nicht? Why did you not stay,  
ein / als ihr Widerstand when you felt resi-  
fühlet. stance.

Mich deucht / ich habe kein Me thinks, I have felt  
Gefühl. (sen. none.

Die Saite war verschliff. The string was worn out.

Man muß es nach dem It must be carried to the  
Uhrmacher bringen / daß Watchmaker, that he  
er eine andere Saite da- may put an other  
rein mache. string to it.

Was wird es kosten? What will it cost?

Einen Schilling. One shilling.

Nicht mehr. No more.

Ist das nicht genug? Is that not enough?

Wisset ihr einen guten Do you know a good  
Uhrmacher? Watchmaker.

Ja. Yes.

Wo wohnt Er? Where doth he dwell?

Er wohnet im Convent. He dwelleth in Covent-  
Garten. Garden.

Ich will hingehen, ihn zu- I'll go and see him.  
suchen.

GUT! befohlen. Fare well.



Folgen nun einige  
wenige Vocabuln.

A.

Allmighty, Allmächtig.

Assurance, Versicherung.

An Advocate, ein Vor-  
sprecher.

An Adulterer, ein Ehe-  
brecher.

An Anti-Christ, ein Wi-  
der-Christ.

Anger, Zorn.

To



to Acknowledge , Er- kennen.	a Countenance , Ein Ant- lig.
to Accuse , Anklagen.	to Chuse , Erwehlen.
Affection , Neigung / Lie- be / Gunst.	to Call , Ruffen.
Accord , Willführ.	to Confound , Vernichten /
Assistance , Beystand.	a Cause , Eine Sache.
to Amplifie , Anfüllen.	to Consider , Betrachten.
to Assist , Beystehen.	to Confess , Bekennen.
to Appear , Erscheinen.	a Confidence , Ein Ver- trauen.
Agreeable , Angenehm.	a commandement , Ein Gebot.
Action , Verrichtung.	the Conscience , Das Ge- wissen.
to Accomplish , Erfüllen.	Creator , Ein Schöpffer.
to Abide , Verharren.	to Chastise , Züchtigen.

B.

to Bestow , Anwenden.
to Believe , Gläuben.
Beseech , Ansehen.
Bondage , Bande.
Bewail , Betrauren.
to Behave , Verhalten.
a Bottom , Ein Grund.
Body , Der Leib.
Benefit , Wohlthat.
to Bless , Segnen.
to Blasphem , Gottslästern
to Bear , Tragen / dulden.
a Barden , Eine Last.

C.

to Command , Befehlen.
------------------------

to Content , Vergnügen.
Conversation , Umgang.
to Confort , Trösten.
Consolation , Trost.
Care , Sorge.
Confession , Betänntnis.
to Clarifie , Erleuchten.
to Create , Erschaffen.
Calamity , Jammer / Elend.
to Cover , Bedecken.
to Commend , Loben.

D.

to Deserve , Verdienen.
a Drunkard , Ein Trun- kenbold.

to Discourage , Verzagt machen.	Error , Irrthum.
Desperation , Verzweiflung.	Eye, Ein Auge.
Dead, } Der Todt.	to Express, Ausdrücken.
Death, }	Excessive, Übermäßig.
Dust, Der Staub.	to Elect, Erwehlen.
Desert, Verdienst. (len.	to Extend, Ausbreiten.
Distributor, Ein Austheiler.	Eternal, Ewig.
Dear, Theuer/werth.	Edification, Erbauung.
to Disquite, Beunruhigen.	Entrance, Eingang.
Delivrance, Befreyung.	Enmity, Feindschafft.
a Dream, Ein Traum.	to End, Enden.
to Desire, Begehren.	Evil, Ubel.
to Dispose, Ordnen.	
a Defender, ein Beschützer.	a Form, Eine Art.
Defence, Vertheidigung.	Favor, Gunst.
Deceit, Betrug.	Faith, Glauben.
Distrust, Mißtrauen.	Flok, Heerde.
Dark, Finster.	to Feel, Fühlen/empfinden.
Disobedience, Ungehorsam.	to Forsake, Verlassen/verleugnen.
Destructive, Schädlich/verderblich.	Fully, Gänzlich/vollig.
to Destroy, Vernichten.	Freely, Frey.
to Dash, Stossen.	Fervent, Begeistert.
to Dy, Sterben.	Ferventness, Begeistertheit.
a Doctrine, Eine Lehre.	to Forgive, Vergeben.
	Fraud, Betrug.
	Flesh, Fleisch.
	Fornication, Unzucht/Hurererey.
Expedient, Dienlich.	Falshood, Falschheit.
	Famine,

Famine, Hunger.  
Faithfulness, Treue.  
Fear, Furcht.

G.  
God, Gott.  
to Grant, Verleihen; ge-  
wehren.  
Glory, Ruhm.  
to glorify, Rühmen.  
a Glutton, Ein Freßer.  
the Gospel, Das Evange-  
lium.  
to Give, Geben.  
Goodness, Güte.  
to Grow, Wachsen.  
Grace, Gnade.  
Graciously, Gnadiglich.  
Gladly, Freudig.

H.  
to Hear, Hören.  
an Heir, Ein Erbe.  
Hireling, Miedling.  
Hereſie, Häreſey.  
Hindrance, Hindernis.  
Heaven, Der Himmel.  
to Hunger, Hungern.  
Heartily, Herzlich.  
to Help, Helffen.  
to Humble, Demüthigen.

Hope, Hoffnung.  
Humility, Demuth.  
to Hallow, Heiligen.

J.  
to Impute, zurechnen.  
Justly, Billig.  
Immortal, Unsterblich.  
to Increase, Vermehren.  
Integrity, Aufrichtigkeit.  
an Idolater, Ein Abgött-  
scher.  
Ignorance, Unwissenheit.  
Judgement, Verstand/  
Gericht.  
Iniquity, Miſſethat.  
a Judge, Ein Richter.  
to Justify, Rechtfertigen.  
Indignation, Zorn.  
Inheritance, Erbe.  
an Image, Ein Bild.  
Instruction, Lehre.  
to Imploy, Anwenden.  
Injustice, Ungerechtigke-  
Instrument, Werkzeug.  
to Inviron, Umgeben.

K.  
Knowledge, Erkenntnis.  
the Kingdom, Das Reich.  
to Know, Wiſſen.

Kindness,

Kindness, Freundlichkeit.  
to Kindle, Anzünden.  
to Keep, Bewahren.

## L.

Lord, Herr.  
Likeness, Ebenbild.  
to lighten, Erleuchten.  
Life, Leben.  
Light, Licht.  
to lift up, Aufheben.  
Lost, Verloren.  
Large, Groß und breit.  
Labor, Arbeit.  
Liberality, Freygebigkeit.  
Lies, Lügen.  
to Lead, Führen / führen.  
a Lion, Ein Löwe.

## M.

Mercifull, Barmherzig.  
Majesty, Majestät.  
Merit, Verdienst.  
Merry, Gnädig.  
to Make, Machen.  
Mediator, Ein Mittler.  
Meet, Dignem.  
Minister, Diener.  
Mean, Mittel.  
to Maintain, Erhalten.  
Misery, Elend.

Mannifold, Manigfaltig.  
a Mind, Ein Sinn / Verstand.

Mortall, Sterblich.  
Mortifie, Töden.  
Manifestation, Offenbarung.  
Meekness, Sanftmuth.  
Misfortune, Unglück / Unfall.  
Mishap, Vorfälle.

## N.

Necessitie, Nothdurft.  
Nation, Völkerei.  
Negligence, Nachlässig.  
the Nature, Die Natur.  
Need, Noth.  
to Nourish, Ernähren.  
Noonday, Mittag.

New, Neu.

## O.

to Obtain, Erlangen / Erhalten.  
Offence, Beleidigung.  
to Offend, Beleidigen.  
Occasion, Gelegenheit.  
Obedience, Gehorsam.  
Ofring up, Aufopfern.  
to Oppress, Unterdrücken.

to

to Overcome, Überwind-  
tigen.

Ordinance, Ordnung.

to Omit, Unterlassen.

Prayer, Gebet.

to Promise, Verheissen.

Punishment, Züchtigung.

to Please, Gefallen.

to passe, Zubringen.

to prepare, Breiten.

Prison, Gefängnis.

to Provoke, Reizen.

to Punish, Erweisen.

to Purchase, Erjagen.

Pardon, Verzeihung.

Pity, Mitleidig.

to Praise, Preisen / loben /  
rühmen.

Precious, Theuer / werth.

Persecutions, Verfolgung.

Pleasure, Wohlgefallen.

to Prosper, Gedeihen.

Portion, Ein Theil.

Protection, Schutz.

to Protect, Beschützen.

to Preserve, Erhalten.

Pride, Stolz.

Performance, Leistung.

Paths, Schritte.

Pestilence, Pestilenz.

Plague, Eine Plage.

Peace, Frieden.

Purpose, Vorhaben.

to Perpetrate, Übertreten /  
begehen / verbrechen.

Q

Quick, Lebendig.

Quicken, Lebendig machen.

R

Request, Empfangen.

to Redound, Bereichen.

Respect, Ehrbietigkeit / An-  
sehen. (ren.

to Returne, Wiederkeh-

to Receive, Bitte.

to Repent, Bereuen.

to Renounce, Absagen.

a Refuge, Eine Zuflucht.

Remembrance, Andenken.

Revelation, Offenbarung.

to Reavele, Offenbahren.

a Recompence, Eine Ver-

Rightly, Recht / wol (geltig)

Reprobate, Verworfener.

Redeemer, Ein Erlöser.

to Redeem, Erlösen.

to Rest, Rufen.

to Relieve, Erleichtern.

to Rebell, Empören.

Righ-



Rightousness, **Gerichtig-  
keit.**

Repair, **Bessern.**

to Refresh, **Erfrischen.**

**S.**

Son, **Sohn.**

to Seem, **Scheinen.**

Substance, **Vermögen.**

Sharp, **Scharff.**

Service, **Dienst.**

Similitude, **Gleichniß.**

Sect, **Secte.**

Shisms, **Spaltung.** (gen.

to Swallow up, **Verschlin-**

Stay, **Stütze / Beystand.**

Sufficiently, **Genügsamlich.**

Sweet, **Süß.**

to sacrifice, **Opfern.**

Shepherd, **Ein Hirte.**

Season, **Jahrzeit.**

to Ser, **Segen.**

salvation, **Heyl.**

to Sanctifie, **Heiligen.**

to Save, **Retten / helfen.**

Soul, **Die Seele.**

to Spare, **Schonen.**

a Spirit, **Ein Geist.**

Sake, **Begen / willen.**

to Serve, **Dienen.** (gen.

to Succor, **Helfen / beystehen.**

Superstition, **Uberglaube.**

Strenght, **Stärke.**

to Shine, **Scheinen.**

Splendor, **Glanz.**

to Scorn, **Berspottung.**

Strong, **Stark.**

Sense, **Sinn.**

to Succeed, **folgen.**

a Substance, **Ein Wesen.**

**T.**

to Trust, **Trauen.**

a Thing, **Ein Sache.**

to Turn, **Rehren / wenden.**

Thought, **Gedanken.**

True, **Wahrhaftig.**

the Tyranny, **die Tyraney.**

to Transgress, **Übertreten.**

to Teach, **Lehren.**

to Travel, **Arbeiten.**

Temptation, **Versuchung.**

Tribulation, **Trübsahl.**

Thankfullness, **Dankbar-**

Truth, **Wahrheit.** **keit.**

to Try, **Prüfen.**

a Treasure, **Ein Schatz.**

to Tread, **Treten.**

Traffick, **Handel / Gewerbe.**

Trouble, **Unruhe.**

Treepass, **Wisserhar-**

to Use.

to Use, Gebrauch.  
 Understanding, Verstand.  
 Unkindness, Unfreundlich.  
 Unsatiabie, Unersättlich.  
 Vocation, Beruf.  
 a Viper, Eine Otter.

Wonderfull, Wunderbar.  
 Work, Werk.  
 Wickedness Gottlosigkeit  
 a Wretched, Ein Elender.  
 to Witness, Zeugen.  
 to Wight, Wegen / erwe-  
 gen / überlegen.  
 a Worm, Ein Wurm.  
 to Watch, Wachen.  
 Weak, Schwach.  
 Worship, Anbethen.  
 to Wait, Warten.  
 Walk, Wandeln.  
 War, Krieg.

W.  
 Worthiness, Würdigkeit.  
 the Will, Der Will.  
 Wrath, Zorn.  
 Word, Ein Wort.  
 World, Die Welt.



Very Spiritual and right Godly

**MORNING**

and

**EVENING**

**PRAYERS,**

As also the Precious Lords Prayer, and  
 Creed, to bee dayly and devorely, used by  
 evry good and Honnest Christian who  
 intents to take care for his  
 Soul.

Morning-Prayer John Arehds.

**M**ercifull and gracious GOD, Father of eternal Light and Comfort, whose goodnes and faithfulness is every morning new, praise, glory and thanks be given thee, for that agreeable days light, having graciously kept me this dark night, granting me a sweet sleep and rest: Let me now also joyfully raise again in thy grace, love, protection and strenght, and gladly and profitably imploy this fine days light, but principally lighthen me with the eternal light, who is my Lord Jesus Christ, that he may shine in me with his grace, and acknowledgment: Conserve in my heart, that splendour of faith, enlarge and strengthen it, stir up my love, make strong the hope, grant me true humility, and meekness, to walk in the paths of my Lord Jesus Christ, and let thy godly fear always be before mine eyes in all my actions. Drive out from me all spiritual darkness and blindness of the heart. Preserve me this day and ever more from superstition and idolatry, and from pride, from blasphemy of thy name, from scorn of thy Word, from disobedience, from mischievous anger, lest the sun set this day over my wrath: protect me from enmity, from hatred, and envy, from fornication, from injustice, from falsehood and lies, from destructive covetousness, and from all evil inclinations, and performance thereof. Cause in me an hunger and thirst after thee, and thy righteousness, teach me to doe after thy well pleasing will, thy good Spirit lead me, in right paths. Let me meet with the army of thy holy angels, like  
Jacob



Jacob, commend them, to defend me in all my ways, to bear me on their hands, that i not dash my feet on a stone, and may bee strong to tread upon lions and vipers yea upon young lions and dragons: I command thee to day my thoughts, my heart, senses, and all my purposes: I command thee my mouth and all my words: I command thee all my works, that they may succeed to the honour of thy name, and edification of my neighbour, make me a vessel of thy mercy, an instrument of thy grace, bless all my actions, let my vocation happily advance, prohibit all that hinder it, maintain me from flanders and from killing arrows of the liar, to thee i leave, the care of my body and soul, my repute and substance, let thy kindness and goodnes always guide me, hold thy hand upon me, i go or stand, sit or walk, wake or sleep protect me from arrows, flying by day, from pestilence, creeping in darkness: from plague destroying at noon-day; bless my traffick; give me, what thy will is to my needness; let me alse not misuse thy gifts: Defend us all from war, famine and pestilence, and from an evil and sudden death. Keep my soul, my going out and entrance for ever and ever. Grant me a blessed end, let me expect with ferventness, and joy, thy sweet and latter day, and the manifestation of the Majesty of my Lord Jesus Christ. GOD the Father bless me and keep me, GOD the Son make his face shine upon me, and be gracious unto me, GOD the holy Ghost lift up his countenance upon me, and give me his peace. Amen.

Evening-Prayer Johan Arends.

**G**RACIOUS GOD and mercifull Father! I give thee praise and thank, having created day and night distinguished light and darkness; the day to work, and the night to rest in, that men and beaſts may reſh themſelves. I commend and praise thee in all thy benefits and works, having ended by thy godly grace and protection this paſt day, and accomplished and overcome the burden and evill thereof; it is enough beloved Father! that every day has his own torment, thou aſſiſteſt to lay allwaies back one burden after the other, till we may finally come to reſt and to the eternal day, where all calamity and trouble ſhall ceaſe. I thank thee, from the very bottom of my heart, for all the good received this day from thy hands: A las, my Lord, I am too little, of all thy mercys I heave me. Thanking alſo thee for diſturbing of me from all evil, which have threatned me, and becauſe thou haſt covered and kept me under the protection of the moſt high, and ſhadow of the almighty, from all miſfortune and great ſins, beſeeching thee paſſionately and kindly, to pardon all my faults, committed this day, with thoughts, words and works, much evill have I perpetrated, much good omitted: Alas! be gracious to me, my Lord be gracious to me, let to day dy with me all my ſins, and grant me, i may alwaies riſe again more pious, ſainter, better and juſter, that my ſleep not may be, a ſins ſleep, but a holy ſleep, that my ſoul and ſpirit within me walk to thee, talk and deal with thee. Bleſs



my sleep, like the same of the Patriarch Jacob, seeing the heavens-ladder in dream, receiving benediction, and contemplating the holy Angels, that i may speak of thee, going to bed, remember thee awaking, that thy name and remembrance abide allwaies in my heart, I sleep or am awake. Grant me I may not terrify for nights aw, I may not fear sudden horror nor storming of the wicked, but sweetly sleep: Keep me from fearfull dreams, from spirits and phantoms, from interruption of the enemys, from fire and water: Behold! he that guardeth us, sleepeth not; Behold the watch of Israel sleeps nor slummers not. Be thou, O Lord, my shadow over my right hand, that the sun not burn me by day, nor the moon by night: Let thy holy watch protect, and thine Angels inviron and succour me. Thine holy Angel awake me again, in due time, as the Prophet Elias, sleeping under the Juniper-tree, as Peter, sleeping in prison amongst watches. Let the holy Angels, appear me, sleeping, as Joseph, and the wise men from the east, that i may know to be also in the companie of the holy Angels, and if mine hour is present, grant me a blessed sleep, and happy rest, through Jesus Christ my Lord. Amen.

---

An other daily Morning-Prayer.

**A**Lmighty GOD and most mercifull Father, we do not present our selves here before thy Majesty trusting in our own merits or worthiness, but in thy manifold mercies, which hast promised to

hear our prayers, and grant our requests; which we  
 shall make to thee, in the name of thy beloved Son  
 Jesus Christ, our Lord: Who hath also commanded  
 us, to assemble our selves together in his name with  
 full assurance, that he will not only bee amongst us,  
 but also bee our Mediator and Advocate towards  
 thy Majesty: that we may obtain all things which  
 shall seem Expedient to thy blessed will, for our ne-  
 cessities. There fore we beseech thee most merci-  
 full Father, to turn thy loving Countenance towards  
 us and impute not unto us our manifold sins, and of-  
 fences, whereby we justly deserve thy wrath and  
 sharp punishment but rather receive us to thy mer-  
 cy for Jesus Christ sake, accepting his death and passi-  
 on as a just recompense for all our offences in whom  
 only thou art well pleased and through whom thou  
 canst not bee offended with us, and seeing that of  
 thy great mercy, we have quietly passed this night  
 want (O heavenly Father) that we may bestow this  
 day wholly in thy Service so that all our thoughts,  
 words and deeds, may redound to the Glory of thy  
 name, and good example to all men, who seeing our  
 good works may glorifie thee our heavenly Father,  
 and Forasmuch as of thy meer Favour and love, thou  
 hast not only Created us to thine own similitude and  
 likeness, but also hast chosen us to bee heirs with thy  
 dear Son Jesus Christ of that immortall Kingdom,  
 which thou preparedst for us before the beginning  
 of the world, we beseech thee to increase our Faith  
 and Knowledge, and to lighten our hearts with thine  
 holy

holy Spirit that we may in the mean tith live in godly conversation and integrity of life. Knowing that Idolaters, Adulterers, covetous men contentions persons, drunkards gluttons and such like shall not inherit the Kingdom of God. And because thou hast commanded us to pray one for another, we do not only make request (O Lord) for our selves and them that thou hast already called to the true understanding of thine heavenly will but for all people and nations of the world, who as thy know by thy wonderfull works that thou art God over all so they may bee instructed, by thine Holy Spirit, to believe in thee their only Savior and Redemer. But forasmuch as they cannot believe except thy hear, nor cannot hear but by preaching and none can preach except they bee sent: therefore (O Lord) raise up Faithfull distributors, of thy mysteries, who setting apart all worldly respects, may both in their life and doctrine, only seek thy Glory, contrarily confound Satan, Anti-Christ, with all hiselings and Papists, whom thou hast already cast of into a reprobate sense, that thy may not by Sects, Schisms, Heresies and Errors disquiet thy little flock. And because (O Lord!) we be fallen into the latter days and dangerous times, where in ignorance hath gotten the uperhand, and Satan by his ministers seeks by all means to quench the light of thy gospel; we beseech thee to maintain thy cause against those raving wolves and strengthen all thy servants whom they keep in prison and Bondage let not their long suffering, be an occasion either to increase their tyranny

ranny, or to discourage thy Children; neither yet let our sins and wickedness bee and hindrance to thy mercies. But with speed (O Lord) consider their great misery. For thy people Israel many times by their sins provoked thine anger and thou punishedst them by thy Just Judgement; yet thought their Sins were never so grievous, if they once returned from their iniquity thou receivedst them to mercy, we therefore most wretched Sinners bewail our manifold Sins and earnestly repent us for our former wickedness and ungodly behaviour towards thee, and where as we cannot of our selves purchase thy pardon, yet we humbly beseech thee for Jesus Christ sake to shew thy mercy upon us, and receive us again to thy Favour. Grant us (dear Father) these our requests and all other things necessary for us and thy whole Church, according to thy promise in Jesus Christ our Lord in whose name we beseech thee as he hath taught us. Our Father.

### Other Evening-Prayer.

**O** Lord God Father Everlasting and full of pity we acknowledge and Confess that we bee not worthy to lift up our eyes to heaven, much less to present our selves before thy Majesty with Confidence that thou wilt hear our prayers and grant our requests if we Consider our own deserving. For our Consciences do accuse us and our sins do witness against us and we know that thou art and upright Judge which dost not Justifie the Sinners and wickedmen, but punishest the faults of all such as transgress thy commendements, yet most mercifull Father since it hath pleased thee, to command us to call on thee in all our troubles and adversities, promising even then to help

help us when we feel our selves (as it were) swallowed  
up of death and desperation, we utterly renounce all  
worldly confidence and flie to thy sovereign bounty  
as our only stay and refuge; beseeching thee not to call  
to remembrance our manifold Sins, and wickedness,  
whereby we continually provoke thy wrath and in-  
dignation against us, neither our negligence and un-  
kindness, which we have neither worthily esteemed  
nor in our lives sufficiently expressed, the sweet con-  
fort of thy gospel revealed unto us but rather to accept  
the obedience and death of thy Son Jesus Christ, who  
by offering up his body in sacrifice once for all hath ma-  
de a sufficient recompence of all our sins. Have mercy  
therefore upon us, O Lord and forgive us our offen-  
ces, teach us by thine holy Spirit, that we may rightiy  
weigh them, and earnestly repent us for the same and  
so much the rather O Lord, because that the reprobate  
and such as thou hast forsaken cannot praise thee, nor  
call upon thy name, but the repenting heart, the sor-  
rowfull mind, the conscience oppressed hungering  
and thirsting for thy grace shall ever set forth thy  
praise and glory, and albeit we be but worms and dust  
yet thou art our creator and we bee the works of thi-  
ne hands, yea thou art our Father and we thy children,  
thou art our shepherd and we thy flock, thou art our re-  
deemer and we thy people, whom thou hast bought;  
thou art our God and we thine inheritance. Correct  
us not therefore in thine anger (O Lord) neither  
according to our deserts punish us, but mercyfully  
chastise us, with a fatherly affection, that all the  
world may know, that at what time soever a sinner  
doth repent him of his sins from the bottom of his



heart thou wilt put away his wickedness out of thy remembrance, as thou hast promised by thine holy Prophets. Finally, Forasmuch as it hath pleased thee to make the night for man to rest in so thou hast ordained him the day to travel in, grant (dear Father) that we may so take our bodily rest that our souls may continually watch for the time that our Lord Jesus Christ shall appear for our delivrance out of this mortal life and in the mean season that we not overcome by any Fantasies dreams or other temptations may fully feed our minds upon thee, love thee fear thee and rest in thee. Further more that our sleep bee not excessive, or over much after the insatiable desire of our flesh, but only sufficient to content our weak nature, that we may bee the better disposed to live in all godly Conversation, to the glory of thine holy name and profit of our brethren. So bee it.

**A Godly Prayer to be sayd at all times.**

**H**ONOUR and praise bee given to thee O Lord God almighty, most dear Father of heaven for all thy mercies and loving kindneses shewed unto us, in that it hath pleased thy gracious goodness freely and of thine own accord, to Elect and chuse us to salvation before the beginning of the World and even like continual thanks bee given to thee, for creating us after thine own Image, for redeeming us with the precious blood of thy dear Son, when we were utterly lost for sanctifying us with thy holy Spirit and to comfort us with thine Word.

Spirit in the revelation and knowledge of thy holy Word for helping and succoring us in all our needs and necessities: for Saving us from all our dangers of body and Soul, for comforting us so tenderly in all our tribulations and persecutions, for Sparing us so long and Giving us so large a time of repentance. These benefits O most mercifull Father, like as we acknowledge to have received them of thy only goodness even so we beseech thee for thy dear Son Iesus Christ sake, to grant us always thy holy Spirit, where by we may continually grow in thankfulness towards thee to bee led into all truth, and comforted in all adversities. O Lord strengthen our Faith, Kindle it more in Ferventness and love towards thee and our neighbours for thy sake. Suffer us not most dear Father to receive thy Word any more in vain: But grant us always the assistance of thy grace, and holy spirit that in heart Word and deed, we may sanctifie and do worship to thy name: Help to amplify and increase thy Kingdom, and whatsoever thou sendest we may bee heartily well content with thy good pleasure and will. Let us not lack the thing (O Father) without the which we cannot serve thee; But bless thou all the Works of our hands, that we may have sufficient, and not bee chargeable, but rather help full unto others. Be mercifull O Lord to our offences, and seeing our debt is great, which thou hast forgiven us in Iesus Christ, make us to love thee and our neighbours so much the more. Bee thou our Father Captain and Defender in all temptations.

Hold

Hold thou us by thy mercifull hand, that we may  
bee delivered from all inconveniencies, and end our  
lives in the sanctifying and honouring of thy holy  
name, through JESUS CHRIST our Lord and only  
Savior. Let thy mighty hand and outstretched  
arm (O Lord) bee still our defence, thy mercys  
and loving Kindness in JESUS CHRIST thy dear  
Son our Salvation, thy true and holy Word our in-  
struction, thy grace and Holy Spirit our comfort and  
Consolation, to the end, and in the end, so bee it,  
Lord increase our Faith.

Amen.

**A Prayer to be sayd be fore one begin  
his Work.**

**O** Lord GOD most mercifull Father, and Savior  
seeing it hath pleased thee to Command us to  
travel that we may relieve our need, we beseech thee  
of thy grace so to bless our labor, that thy blessing  
may extend unto us, without the which we are not  
able to Continue; And that this great Favor may  
bee a witness unto us of thy Bountifullness and as-  
sistance, so that there by we may know the Father-  
ly care that thou hast over us. More over O Lord,  
we beseech thee, that thou wouldst strengthen us  
with thy Holy Spirit, that we may Faithfully travel  
in our state and vocation without Fraud or deceit,  
and that we may endeavor our Selves to follow  
thine holy Ordinance, rather then seek to satisfy  
our greedy affection, or desire to gain. And if it

plea-



Hold them

1. 1. 1.